

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Diplomová práce

**Exploitation de la connaissance de l'anglais pour l'acquisition du français
comme la deuxième langue étrangère**

Tereza Haplová

Plzeň 2013

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra románských jazyků

Studijní obor Učitelství pro střední školy

Studijní program Učitelství francouzštiny pro střední školy

Diplomová práce

**Exploitation de la connaissance de l'anglais pour l'acquisition du français
comme la deuxième langue étrangère**

Tereza Haplová

Vedoucí práce: PhDr. Mgr. Helena Horová, PhD.

Katedra románských jazyků

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2013

**Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených
pramenů a literatury.**

Plzeň 2013

Bc. Tereza Haplová

.....

Na tomto místě bych chtěla zejména poděkovat vedoucí mé práce PhDr. Mgr. Heleně Horové, PhD. za vedení a za její cenné rady, podněty a připomínky při zpracování mé diplomové práce.

Dále bych ráda poděkovala své rodině a blízkým za podporu, důvěru a trpělivost.

SOMMAIRE

1 INTRODUCTION.....	1
2 CONCEPTS ESSENTIELS.....	5
2.1 EFL – « ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE ».....	5
2.2 FLE – FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE.....	6
2.3 LES DOCUMENTS CURRICULAIRES.....	6
2.3.1 RVP - « RÁMCOVÝ VZDĚLÁVACÍ PROGRAM »	7
2.3.2 ŠVP - « ŠKOLNÍ VZDĚLÁVACÍ PROGRAM ».....	8
2.4 CECRL - CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE POUR LES LANGUES	8
3 LANGUES ÉTRANGÈRES DANS L'UNION EUROPÉENNE.....	10
3.1 LES EUROPÉENS ET LES LANGUES.....	12
4 LES LANGUES ÉTRANGÈRES EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE.....	13
5 LANGUES ÉTRANGÈRES AUX ÉCOLES TCHÈQUES.....	16
5.1 PREMIÈRE LANGUE ÉTRANGÈRE AUX ÉCOLES PRIMAIRES/ÉLÉMENTAIRES	16
5.1.1 OBJECTIFS DE LA LANGUE ÉTRANGÈRE.....	17
5.2 AUTRE LANGUE ÉTRANGÈRE.....	22
5.2.1 OBJECTIFS DE L'AUTRE LANGUE ÉTRANGÈRE.....	23
6 FRANÇAIS DEUXIÈME LANGUE ÉTRANGÈRE EN VERTU D'ANGLAIS PREMIÈRE LANGUE ÉTRANGÈRE.....	25
6.1 FAMILLE DE LANGUE.....	25
6.2 TYPOLOGIE MORPHOLOGIQUE DES LANGUES.....	25
6.3 RAPPORTS INTER-DISCIPLINAIRES.....	26
6.4 RÔLE DE LA PREMIÈRE LANGUE ÉTRANGÈRE DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA DEUXIÈME LANGUE ÉTRANGÈRE.....	28
6.5 TRANSFERTS POSITIFS ET NÉGATIFS.....	28
6.6 ENQUÊTE AUX ÉCOLES TCHÈQUES.....	30
7 VOCABULAIRE.....	33
7.1 EMPRUNTS.....	36
7.1.1 CALQUES.....	38
7.1.2 ANGLICISMES.....	39
7.2 « AMIS » LINGUISTIQUES.....	39
7.2.1 FAUX AMIS.....	41

7.2.2 SEMI-FAUX AMIS.....	42
7.2.3 VRAIS AMIS.....	43
8 GRAMMAIRE.....	45
9 EXTRA ! 2 MÉTHODE DE FRANÇAIS.....	47
9.1 ANALYSE DU PUBLIC.....	47
9.2 ANALYSE DU MANUEL SCOLAIRE.....	47
10 MATÉRIAUX COMPLÉMENTAIRES.....	50
10.1 LES ACTIVITÉS.....	52
11 CONCLUSION.....	113
12 SOURCES UTILISÉES.....	115
12.1 BIBLIOGRAPHIE.....	115
12.2 SOURCES ÉLECTRONIQUES.....	116
13 RÉSUMÉ.....	118
14 RESUMÉ.....	119

1 INTRODUCTION

De nos jours, l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères devient de plus en plus fréquent et recherché. Peut-être la raison la plus grande est la globalisation qui, parmi les autres faits, efface la distance géographique.

Aujourd'hui, les gens ont beaucoup de raisons pour apprendre une langue étrangère. Le besoin de la connaissance d'une langue étrangère au travail ou la meilleure application au marché du travail et l'augmentation de la compétitivité, ce sont seulement quelques raisons qui se rangent parmi les raisons professionnelles. En fait, la majorité des employeurs au présent exige que le candidat parle au moins deux langues étrangères dans n'importe quel domaine du travail. Cela se rapporte au plus grand nombre des entreprises étrangères et à la nécessité de voyager à cause de travail.

Au contraire, les raisons personnelles peuvent être par exemple le désir de voyager ou même vivre dans un pays étranger, l'envie de faire connaissance avec de nouveaux amis ou de communiquer avec quelqu'un qui ne parle pas la même langue ou l'aspiration de regarder un film (ou lire un livre) en version originale.

La connaissance d'une ou plusieurs langues étrangères aussi contribue au développement d'intelligence et à l'agrandissement de la culture générale d'un individu. Celui qui parle autres langues que sa langue maternelle n'est pas limité par les frontières de cette langue, mais il peut passer et découvrir les mondes différents. Il ne doit pas se référer aux renseignements trouvés dans sa langue maternelle et s'il veut ou s'il a besoin, il peut les vérifier selon d'autres sources.

La langue anglaise, comme la principale langue mondiale, a une place privilégiée en République tchèque, suivie par l'allemand, ce qui est principalement dû en raison des relations historiques et géographiques. Une autre langue fréquente est le russe, bien que plutôt pour les générations de 40 ans et plus. Mais au présent, la nouvelle époque, en ce qui concerne les langues étrangères, vient. En République tchèque, le français est perçu comme la langue diplomatique et son importance est liée principalement à sa position de la langue officielle de l'Union européenne.

Le sujet de mon mémoire, « Exploitation de la connaissance de l'anglais pour l'acquisition du français comme la deuxième langue étrangère », décrit la situation, dans laquelle se trouvent beaucoup d'élèves des langues étrangères en République tchèque. Dans la majorité des cas, les enfants commencent à étudier l'anglais et plus tard ils ajoutent une autre langue étrangère, par exemple l'allemand, le français ou l'espagnol. Très souvent, les élèves ne peuvent pas choisir leur première langue étrangère, car le choix est donné par l'école et pour la plupart, c'est l'anglais qui est favorisé et les écoles doivent l'offrir comme la première langue étrangère à tous.

Donc, quand des élèves commencent à étudier le français, dans la plupart des cas ils ont déjà plus que les bases de la langue anglaise et cela peut être très utile en apprenant le français comme la deuxième langue étrangère en ce qui concerne par exemple le vocabulaire et la grammaire. Un autre avantage est que les élèves ont déjà une expérience avec l'apprentissage de la langue étrangère, avec sa structure et ses règles, de même qu'avec la phonétique différente.

Pour ces raisons, en écrivant ce mémoire, je voudrais m'orienter vers le vocabulaire et la grammaire - de quelle manière la connaissance du vocabulaire et de la grammaire anglaise peuvent être utiles et exploités

dans l'enseignement du français pour les enseignants et, essentiellement, dans l'apprentissage du français pour les apprenants.

Ce mémoire se compose de deux parties principales ; de la partie théorique et de la partie pratique.

Dans la partie théorique, j'explique les concepts et les termes essentiels, que j'utiliserai et avec lesquels je travaillerai à travers tout le mémoire ; je présenterai le système curriculaire de l'éducation aux écoles tchèques et les documents curriculaires liés et aussi la situation langagière aux écoles tchèques ; l'importance de l'apprentissage des langues étrangères ; la position de l'anglais et du français en Europe ; les résultats d'un sondage sur ce sujet réalisé parmi les élèves d'écoles tchèques et les phénomènes lexicaux et grammaticaux dont je m'occuperai dans la partie pratique.

Dans la partie pratique, je voudrais présenter l'exploitation de la connaissance de l'anglais au niveau lexical et grammatical dans la classe du français comme la deuxième langue étrangère. Premièrement, j'analyserai un manuel scolaire avec lequel je travaillais pendant mon stage pédagogique. Notamment, c'est Extra ! 2 méthode du français. Après, je démontrerai comment il serait possible de prendre en compte la connaissance et la maîtrise antérieures de l'anglais en travaillant avec ce manul. J'élaborerai des exercices et activités complémentaires qui peuvent être utilisés dans la classe de FLE et qui profitent de ces connaissances.

L'objectif de ce mémoire et donc à démontrer comme il est possible d'exploiter la connaissance précédente de la langue anglaise comme la première langue étrangère pendant l'enseignement et l'apprentissage de la langue française comme la deuxième langue étrangère aux niveaux lexicaux et grammaticaux et montrer de quelle manière en présentant des

exemples et en proposant des activités didactiques.

2 CONCEPTS ESSENTIELS

Au début, il faut expliquer quelques termes de base qui font l'apparition dans le mémoire.

Du nom du mémoire, « Exploitation de la connaissance de l'anglais pour l'acquisition du français comme la deuxième langue étrangère », il s'ensuit que les langues dont le mémoire s'occupe sont l'anglais comme la première langue étrangère et le français comme la deuxième langue étrangère. Il y a des abréviations spéciales pour ces concepts. Les deux concepts ont la même signification en concernant la langue concrète ; ce sont EFL (« *English as a foreign language* ») et FLE (Français langue étrangère).

2.1 EFL – « **ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE** »

« EFL is an abbreviation for "English as a Foreign Language". This is mainly used to talk about students (whose first language is not English) learning English while living in their own country. Other expressions that people use are ESOL (English for Speakers of Other Languages) and EAL (English as an Additional Language). »¹

Cela signifie que la langue de l'étudiant est autre que l'anglais donc la langue anglaise est étrangère pour lui.

Dans le contexte de ce mémoire, nous comprenons l'anglais comme la première langue étrangère.

¹ <http://www.englishclub.com/esl-forums/viewtopic.php?f=208&t=27300>

EFL est une abréviation pour « *English as a Foreign Language* » = Anglais Langue Étrangère. C'est utilisé principalement pour parler des étudiants (dont la première langue n'est pas l'anglais) qui apprennent l'anglais tout en vivant dans leur pays. D'autres expressions sont ESOL (« *English for Speakers of Other Languages* » = Anglais pour les locuteurs d'autres langues) et EAL (« *English as an Additional Language* » = Anglais langue additionnelle). - *traduit par Tereza Haplová*

2.2 FLE – FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

Quand l'apprenant apprend le français et ce n'est pas sa langue maternelle, il s'agit de Français Langue Étrangère.

« Le sigle FLE désigne le Français Langue Étrangère, c'est-à-dire la langue française enseignée à des apprenants dont la langue maternelle n'est pas le français. Le concept de FLE est vaste. Il inclut le français enseigné en France et dans nombre de pays étrangers dans des institutions officielles françaises (comme les centres culturels dépendant des ambassades de France) ou locales (comme les établissements primaires, secondaires et supérieurs où son étude – facultative ou obligatoire – est inscrite au programme, en tant que première, deuxième ou troisième langue vivante). »²

L'abréviation F2LE précise le français comme la deuxième langue étrangère et dans le contexte de ce mémoire, nous le comprenons comme la deuxième langue étrangère que l'étudiant a commencé à étudier après l'anglais.

Il est important de ne pas confondre FLE et FLS (Français Langue Seconde). « Pour la partie de la population, qui n'est pas francophone native, le français, qui ne peut pourtant être qualifié de langue étrangère puisqu'il est langue de l'État, est appelé langue seconde. »³

2.3 LES DOCUMENTS CURRICULAIRES

En République tchèque, le système des documents curriculaires pour l'enseignement des élèves de 3 à 19 ans existe, et cela aux deux niveaux – au niveau d'État et au niveau scolaire.

Ces documents définissent les domaines éducationnels qui contiennent les catégories ou bien les sous-domaines éducationnels (les

² <http://jeanpierreroberth.fr/2011/02/17/fle/>

³ J.-P. Cuq, I. Gruca, 2002, str. 24.

matières scolaires) et leurs dotations de temps dans les années particulières.

Ils déterminent aussi le programme scolaire, les leçons et les objectifs visés.

Ces documents sont publics et ils sont accessibles pour le public pédagogique aussi bien que le public non pédagogique.⁴

2.3.1 RVP - « RÁMCOVÝ VZDĚLÁVACÍ PROGRAM »

Le terme « *Rámcový vzdělávací program* » (RVP) pourrait être traduit en français comme Le Programme Général d'Instruction.

Dans le système des documents curriculaires, c'est « *Rámcový vzdělávací program* » qui définit les domaines obligatoires de l'enseignement dans ses étapes particulières – l'enseignement préscolaire, primaire et secondaire.

Il définit les programmes scolaires, les leçons, les dotations des temps (le nombre des heures) et aussi les sorties attendues à la fin des études ou du cycle.

Les domaines éducationnels concernant l'enseignement des langues étrangères sont, aux écoles primaires, « *Jazyk a jazyková komunikace* » – La langue et la communication langagière avec son sous-domaine (qui définit le contenu d'instruction de ce domaine) « *Cizí jazyk* » – La langue étrangère et « *Doplňující vzdělávací obory* » – Les domaines complémentaires d'instruction avec son sous-domaine « *Další cizí jazyk* » – L'autre langue étrangère.⁵

En ce qui concerne les écoles secondaires (particulièrement les lycées), tous les deux sous-domaines, La langue étrangère et L'autre langue étrangère appartiennent dans le domaine La langue et la

4 J. Jeřábek, 2005, str. 9.

5 J. Jeřábek, 2005.

communication langagière.⁶

« Cizí jazyk a další cizí jazyk přispívají k chápání a objevování skutečností, které přesahují oblast zkušeností zprostředkovaných mateřským jazykem. Poskytují živý jazykový základ a předpoklady pro komunikaci žáků v rámci integrované Evropy a světa. »⁷

Les exigences sur l'enseignement des langues étrangères sont établies dans le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues. Les élèves attendraient le niveau A2 dans La langue étrangère (pour nous c'est l'anglais) et le niveau A1 dans L'autre langue étrangère (le français).⁸

2.3.2 ŠVP - « ŠKOLNÍ VZDĚLÁVACÍ PROGRAM »

Le terme « *Školní vzdělávací program* » (ŠVP) pourrait être traduit en français comme Le Programme Scolaire d'Instruction.

« *Školní vzdělávací program* » est créé par toutes les écoles en suivant les principes donnés par le RVP et il correspond aux besoins spécifiques de l'école.⁹

2.4 CECRL - Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues

Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) est un manuel qui détermine les leçons à apprendre (la grammaire, le vocabulaire) pour que les élèves soient capables de communiquer et agir dans le cadre de la langue donnée, la civilisation

6 http://www.vuppraha.cz/wp-content/uploads/2009/12/RVPG-2007-07_final.pdf

7 J. Jeřábek, 2005, str. 20.

La langue étrangère et L'autre langue étrangère contribuent à la compréhension et à la révélation des réalités qui débordent le domaine des expériences transmises par la langue maternelle. Elles fournissent les fondements langagiers vivants et les conditions pour la communication des élèves dans le cadre de l'Europe et du monde intégrés. - *traduit par Tereza Haplová*

8 J. Jeřábek, 2005.

9 J. Jeřábek, 2005.

incluse.

Il définit aussi le niveau atteint de la langue (qui permette de déterminer et de classer les élèves ou les candidats de l'emploi par exemple). Les niveaux sont de A1 au C2 où A1 est la plus basse et C2 et la plus haute.

Le Cadre définit les connaissances et le savoir-faire linguistique de chacun qui a atteint un certain niveau.

En République tchèque, le baccalauréat de la langue étrangère égale le niveau de B2.¹⁰

¹⁰ <http://www.msmt.cz/mezinarodni-vztahy/spolecny-evropsky-referencni-ramec-pro-jazyky>

3 LANGUES ÉTRANGÈRES DANS L'UNION EUROPÉENNE

Aujourd'hui, la connaissance des langues étrangères est très importante pour la coexistence et la communication mutuelles.

Voilà pourquoi les institutions de l'Union européenne supportent l'apprentissage des langues étrangères, notamment ce sont le Conseil de l'Europe et la Commission européenne.¹¹

Dans l'Union européenne, il y a maintenant 28 états de membre dont les habitants parlent 24 langues différentes. Dès 2004, ce nombre a grandi de 12 langues avec la réunion de treize états de membre nouveaux, ce qui a forcé l'Union européenne à fixer un peu plus tard un nouveau domaine de la politique – le multilinguisme.¹²

En mars 2002, il y avait un appel de l'UE pour que les enfants apprennent deux langues étrangères au moins et cela dès l'enfance. La Commission européenne s'est posé un but d'augmenter le taux du multilinguisme individuel. Selon elle, chaque citoyen devrait choisir à apprendre une langue étrangère pour la communication internationale et une langue étrangère comme soi-disant une langue adoptive personnelle.¹³

« La politique de multilinguisme de la Commission poursuit trois objectifs: (2005)

- encourager l'apprentissage des langues et promouvoir la diversité linguistique dans la société;
- favoriser une économie multilingue performante;
- donner aux citoyens un accès à la législation, aux procédures et

11 V. Janíková, 2011.

12 <http://www.jazyky.com/evropane-a-jejich-jazykove-znalosti/>
<http://www.jazyky.com/evropane-a-jejich-jazykove-znalosti/>

<http://www.euractiv.cz/rozsirovani-eu/link-dossier/vztahy-eu-a-chorvatska-000070/>

13 V. Janíková, 2011.

aux informations de l'Union européenne dans leur propre langue. »¹⁴

En 2005, la Commission européenne a accepté Un nouveau cadre stratégique pour le multilinguisme. Ses buts principaux sont :

- « s'assurer que les citoyens aient accès à la législation, aux procédures et aux informations de l'UE dans leur propre langue
- souligner le rôle majeur que les langues et le multilinguisme jouent dans l'économie européenne et trouver les moyens de continuer à progresser dans cette direction
- encourager tous les citoyens à apprendre et à parler davantage de langues, afin d'améliorer la compréhension mutuelle et la communication »¹⁵

En 2008, la Commission européenne a déclaré que la vie des Européens devient de plus internationale et multilingue à cause des changements rapides causés par la globalisation, du développement technologique et par la mobilité croissante des Européens.¹⁶

Selon elle, une langue étrangère est insuffisante pour un homme et il faut atteindre le multilinguisme, ce qui est « *...jak schopnost jednotlivce používat několik jazyků, tak i soužití různých jazykových společenství v jedné zeměpisné oblasti.* »¹⁷

14 http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/lifelong_learning/c11084_fr.htm

15 http://ec.europa.eu/languages/eu-language-policy/multilingualism_fr.htm

16 V. Janíková, 2011.

17 V. Janíková, 2011, str. 135.

... aussi bien la capacité d'un individu d'utiliser plusieurs langues que la coexistence des communautés langagières différentes dans la région géographique unique. - *traduit par Tereza Haplová*

3.1 LES EUROPÉENS ET LES LANGUES

En 2012, L'Eurobaromètre (Analyse de l'opinion publique¹⁸) a fait une recherche N° 386 sur le thème Les Européens et les langues.

Selon cette recherche, 99 % des citoyens européens croient que la connaissance des langues étrangères est très importante pour l'avenir de leurs enfants et selon 88 %, c'est important aussi pour eux-mêmes. 72 % sont d'accord avec le principe « la langue maternelle et deux langues étrangères en plus » de l'Union européenne. Deux tiers des Européens pensent que l'anglais est une de deux langues plus utiles, les autres langues sont puis l'allemand, le français, l'espagnol et le chinois.¹⁹

Les langues maternelles parlées le plus souvent sont l'allemand, l'italien, l'anglais, le français, l'espagnol et le polonais.

À la question quelles langues étrangères parlent-ils tellement bien pour être capable de tenir une conversation, au total 54 % des citoyens ont répondu qu'ils parlent au moins une langue étrangère, 25 % des citoyens parlent au moins deux langues étrangères et 10 % des citoyens parlent au moins trois langues étrangères. 46 % des Européens ne parle que leur langue maternelle.

Les langues étrangères plus fréquentes sont l'anglais, le français, l'allemand, l'espagnol et le russe.²⁰ L'anglais est la langue étrangère la plus fréquente dans 19 pays de 25 pays (en Grande-Bretagne et en Irlande, c'est la langue maternelle).²¹

L'anglais est une première langue étrangère pour 32 % et la deuxième langue étrangère pour 11 % des Européens, pendant que 5 % utilise le français comme leur première langue étrangère et 10 % comme leur deuxième langue étrangère.

18 http://ec.europa.eu/public_opinion/index_fr.htm

19 http://ec.europa.eu/languages/news/20120621-eurobarometer386_cs.htm

20 http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf

21 http://europa.eu/rapid/press-release_IP-12-679_cs.htm?locale=en

4 LES LANGUES ÉTRANGÈRES EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

En 2002, M. Sak a réalisé une recherche « *Stav a vývoj znalostí cizích jazyků české populace* »²² ou bien « L'état et le développement de la connaissance des langues étrangères de la population tchèque ». Cette recherche était dans le cadre de deux subventions ; en 2000 « *Mladá generace na počátku integrace české společnosti do evropských struktur* »²³ ou bien « La génération jeune au commencement de l'intégration de la société tchèque dans les structures européennes » (subvention MŠMT ČR) avec 1 900 sondés et en 2002 « *Informatizace české společnosti v kontextu globalizace a evropské integrace* » ou bien « L'informatisation de la société tchèque dans le contexte de la globalisation et de l'intégration européenne » (subvention MK ČR) avec 900 sondés. Le but de cette recherche était à découvrir la connaissance langagière de la population tchèque.

Dans la population tchèque, les langues étrangères les plus fréquentes sont l'anglais, l'allemand et le russe. La recherche a montré que les connaissances langagières des citoyens tchèques sont influencées par les événements sociaux et politiques. L'accroissement de la connaissance de la langue anglaise est évident principalement parmi les jeunes, tandis que la connaissance de la langue russe descend.

Dans le groupe des gens à 45 ans, la langue dominante est l'anglais, dans le groupe des gens de 45 ans c'est le russe. La génération la plus vieille, qui a habité dans le Protectorat de Bohême-Moravie, a la meilleure connaissance de la langue allemande. Au contraire, cette connaissance est la pire parmi les gens qui étudiaient après la Seconde Guerre mondiale. Mais de cette époque-là, les connaissances de l'allemand s'améliorent et dans une époque contemporaine, les jeunes gens parlent

22 http://www.insoma.cz/index.php?id=1&n=1&d_1=paper&d_2=jazyky_cz

23 http://www.insoma.cz/index.php?id=lang&d_1=research&d_2=eurointeg

plus allemand que russe. Cela fait de l'allemand une langue la plus fréquente après l'anglais, qui se tient à la première place.

L'orientation de la population tchèque sur ces deux langues étrangères – l'anglais et l'allemand – a sa justification ; l'anglais est une langue internationale et globale, qui est fondamentale dans le domaine de l'informatique et sur l'Internet. En revanche, l'allemand est une langue de deux pays voisins de la République tchèque et il est important pour retenir et approfondir les relations économiques, politiques et culturelles.²⁴

Sous le rapport de la situation dans les écoles, en décembre 2005, le gouvernement de la République tchèque a ratifié « *Národní plán výuky cizích jazyků na období 2005-2006* » (Le projet national de l'enseignement des langues étrangères pour la période de 2005/2006) dont la priorité est l'enseignement de l'anglais comme la base de la communication globale à savoir à tous les niveaux de l'enseignement et l'anglais s'est devenu la première langue étrangère.

En 2007/2008, 42% des écoles primaires enseignaient une seule langue étrangère, l'enseignement des autres langues étrangères était le choix facultatif des élèves, et 73 % des écoles secondaires ont assuré l'enseignement parallèle de deux ou plus de langues étrangères, même si en 2005/2006 c'était 99%.²⁵

Il s'ensuit que l'anglais occupe le poste de la première langue étrangère.

V. Janíková dit « ...*existuje mnoho logických důvodů pro to začít na prvním stupni ZŠ raději jiným světovým jazykem a angličtině se věnovat až s určitým odstupem jako druhému cizímu jazyku (např. je výhodnější se učit "obtížnějším" jazykům v mladším školním věku ; motivace učit se*

24 http://www.insoma.cz/index.php?id=1&n=1&d_1=paper&d_2=jazyky_cz
25 V. Janíková, 2011.

další cizí jazyky po angličtině s věkem zpravidla klesá, neboť jedinec už má jistotu, že se alespoň anglicky domluví apod.)... »²⁶

En ce qui concerne l'avenir de l'enseignement des langues étrangères, R. Choděra, un linguiste tchèque qui s'occupe de la didactique des langues étrangères, a formulé la prévision de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangères. Selon lui, en suit des tendances globales (de l'éducation à l'autoéducation) l'importance de l'éducation informelle / fonctionnelle s'accroît sous la forme de l'étude autonome et de l'étude de toute la vie.

La mobilité et la migration des gens plus hautes et plus fréquentes causeront l'acquisition occasionnelle des langues étrangères et grâce à l'intégration européenne et la fortune croissance de la société, les élèves et apprenants auront une possibilité à étudier dans un milieu de langue étrangère.

L'enseignant restera un partenaire du dialogue et de la communication de langue étrangère, mais sa position change par rapport à la technologie informatique; il deviendra un inspirateur aussi bien qu'un surveillant de l'enseignement et la connaissance des langues étrangères influencera la situation et la position de travail du locuteur.²⁷

26 V. Janíková, 2011, str. 136.

... Il y a beaucoup de raisons logiques pour commencer à étudier une autre langue étrangère mondiale et s'occuper d'anglais deuxième langue étrangère plus tard (par exemple, il est plus avantageux d'apprendre des langues plus difficiles à un jeune âge ; la motivation à apprendre d'autres langues étrangères après l'anglais décline généralement avec l'âge, en tant que l'individu est sûr qu'il comprend au moins anglais, etc.) ... - *traduit par Tereza Haplová*

27 R. Choděra, 2006.

5 LANGUES ÉTRANGÈRES AUX ÉCOLES TCHÈQUES

En République tchèque, en général les élèves commencent à étudier une ou deux langues étrangères à l'école primaire et ils continuent à l'école secondaire.

L'anglais est une langue la plus préférée parce que c'est une langue mondiale. La deuxième langue étrangère très souvent choisie est l'allemand, grâce à la position de la République tchèque ; les pays attenants sont l'Allemand et l'Autriche.

Les autres langues enseignées sont en majorité le français, l'espagnol, le russe, le grec ou le portugais. C'est aussi le latin, principalement aux écoles orientées vers les langues étrangères, comme la base de beaucoup de langues.²⁸

5.1 PREMIÈRE LANGUE ÉTRANGÈRE AUX ÉCOLES PRIMAIRES/ÉLÉMENTAIRES

Aux écoles primaires en République tchèque, il y a neuf années qui sont divisées en deux cours selon l'âge des élèves, le premier (1^{er}-5^e année, les élèves de 6-11 ans) et le deuxième (6^e-9^e année, les élèves de 11-15 ans).

Selon « *Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání* » (traduit en français comme Le programme général d'instruction pour l'enseignement primaire) de 2005, l'enseignement de la première langue étrangère commence obligatoirement au plus tard dans la troisième année et continue jusqu'à la neuvième année à l'école primaire avec la dotation de temps de 3 heures (1 heure = 45 minutes) par semaine. Il est possible à commencer plus tôt dans le cas d'intérêt des élèves et leurs parents et en même temps, l'anglais est proposé en priorité.²⁹

28 V. Janíková, 2011, str. 136.

29 J. Jeřábek, 2005.

La version la plus nouvelle de ce document est de 2010, mais les adaptations et les changements ne concernent pas les domaines de l'enseignement des langues étrangères.

Le sous-domaine « *Cizí jazyk* » - La langue étrangère fait la partie du domaine « *Jazyk a jazyková komunikace* » - La langue et la communication langagière.

Le programme général d'instruction pour l'enseignement primaire détermine la mission de l'enseignement des langues étrangères :

« Osvojování cizích jazyků pomáhá snižovat jazykové bariéry a přispívá tak ke zvýšení mobility jednotlivců jak v jejich osobním životě, tak v dalším studiu a v budoucím pracovním uplatnění. Umožňuje poznávat odlišnosti ve způsobu života lidí jiných zemí i jejich odlišné kulturní tradice. Prohlubuje vědomí závažnosti vzájemného mezinárodního porozumění a tolerance a vytváří podmínky pro spolupráci škol na mezinárodních projektech. »³⁰

Il s'agit de la première langue étrangère de l'élève et c'est, d'habitude en République tchèque et aussi dans notre cas dans ce mémoire, l'anglais.

5.1.1 OBJECTIFS DE LA LANGUE ÉTRANGÈRE

Les objectifs de ce sous-domaine sont déterminés par Le programme général d'instruction pour l'enseignement primaire.

³⁰ J. Jeřábek, 2005, str. 20-21.

L'acquisition des langues étrangères aide à baisser les barrières langagières et elle contribue à l'augmentation de la mobilité des individus dans leurs vies personnelles... Elle permet de connaître les différences dans la façon des vies des gens dans les autres pays et leurs traditions culturelles différentes. Elle met la conscience de l'importance de la compréhension et de la tolérance mutuelles internationales et elle crée les conditions pour la coopération des écoles sur les projets internationaux. - *traduit par Tereza Haplová*

Le premier cours d'une école primaire/élémentaire (6-10 ans) :

Ce cours est divisé en deux périodes.

Les objectifs dans le cadre du savoir-faire réceptif, productif et interactif de la langue (dans la première période) :

- La prononciation et la lecture d'un élève sont exactes en ce qui concerne la phonétique et l'étendue du vocabulaire connu.
- L'élève comprend les phrases et les instructions simples et il sait réagir.
- L'élève distingue la forme graphique et parlée d'un mot.
- L'élève comprend le contenu et le sens de la conversation parmi deux personnes, si elle est simple, lente et prononcée avec soin et s'il a assez de temps pour comprendre.
- L'élève sait utiliser le dictionnaire alphabétique compris dans le manuel.

Les objectifs dans le cadre du savoir-faire réceptif de la langue (dans la deuxième période) :

- L'élève comprend les mots connus et les phrases simples liées aux sujets enseignés.
- L'élève comprend le contenu et le sens de matériaux simples et authentiques et il est capable de les utiliser
- Il lit les textes avec le vocabulaire connu tout haut et phonétiquement bien sans interruption.
- Il cherche un renseignement demandé dans un texte simple et il sait répondre aux questions.
- Il sait utiliser le dictionnaire bilingue.

Les objectifs dans le cadre du savoir-faire productif de la langue (dans la deuxième période) :

- L'élève est capable de créer un simple renseignement écrit qui est grammaticalement et formellement correct, de créer un court texte et une réponse au renseignement et il sait compléter ses données à un formulaire.
- L'élève interprète le contenu d'un texte adéquatement difficile et de la conversation simple, et cela oralement et à écrit.
- Il paraphrase les textes courts en conservant leur sens.

Les objectifs dans le cadre du savoir-faire interactif de la langue (dans la deuxième période) :

- L'élève participe activement à une conversation simple, il sait saluer et prendre congé (d'un adulte et d'un ami), il est capable de donner un renseignement simple.

Les matières et les leçons du premier cours dans l'enseignement primaire :

- les règles de la communication quotidiennes (saluer, remercier, se présenter)
- les renseignements simples (l'adresse, les félicitations, la salutation et la lettre des vacances, l'excuse, la demande)
- les cercles thématiques (chez soi, la famille, l'école, le loisir, les passe-temps, les vêtements, les courses, la nature, le temps, les traditions et les coutumes, les fêtes, les données géographiques)
- le vocabulaire et la formation des mots (les synonymes, les antonymes, le sens des mots en contexte)
- les structures grammaticales de base, les types des phrases, les fondements du principe lexical d'orthographe des mots (les phrases

simples, la création des questions et de la négation, l'ordre des mots dans la phrase)³¹

Après le premier cours, les élèves peuvent passer de l'école primaire au lycée et là continuer dans le cycle de huit ans. Les premières quatre années de ce cycle correspondent au deuxième cours de l'école primaire.

Depuis mon stage pédagogique au lycée, j'enseignais seulement dans ce cycle de huit ans (la deuxième, la troisième et la quatrième année – les élèves de 12-15 ans), donc on suppose que les élèves avaient eu ce niveau de l'anglais quand ils commençaient à étudier le français dans la première année au lycée.

Les objectifs de la première langue étrangère dans le cycle de huit ans du lycée sont aussi déterminés par Le programme général d'instruction pour l'enseignement primaire ;

« Pokud není určeno jinak, platí vše, co je v RVP ZV stanoveno pro 2. stupeň základního vzdělávání (resp. pro 6.-9. ročník), i pro odpovídající ročníky šestiletých a osmiletých gymnázií. »³²

Le deuxième cours d'une école primaire/élémentaire (11-15 ans) :

Les objectifs dans le cadre du savoir-faire réceptif de la langue :

- L'élève lit couramment à la haute voix et les textes de l'étendue adéquate en bien prononçant.
- Il comprend le contenu de textes simples dans des manuels et le contenu de matériaux authentiques en utilisant un soutien visuel, il

31 J. Jeřábek, 2005.

32 J. Jeřábek, 2005, str. 7.

À condition qu'il ne soit pas donné autrement, tout ce qui est dans Le programme général d'instruction pour l'enseignement primaire assigné pour le deuxième cours de l'enseignement primaire (ou bien 6^e-9^e classe) est valable aussi pour les années correspondantes des cycles de six / huit années des lycées. - *traduit par Tereza Haplová*

sait chercher les expressions connues, les phrases et les réponses aux questions.

- Il comprend un discours et une conversation simples et nettement prononcés.
- Il déduit un sens probable de nouveaux mots selon le contexte du texte.
- Il sait utiliser le dictionnaire bilingue, il trouve une information ou un sens de mot dans un dictionnaire d'explication.

Les objectifs dans le cadre du savoir-faire productif de la langue :

- L'élève compose un renseignement simple (oral et écrit). Concernant des situations liées à la vie de famille, d'école et les cercles thématiques discutés.
- Il crée (oralement et par écrit) et modifie bien des phrases simples et de courts textes.
- Il reproduit brièvement un contenu d'un texte, d'une conversation et du discours adéquatement difficile.
- Il demande une information simple.

Les objectifs dans le cadre du savoir-faire interactif de la langue :

- L'élève est capable de communiquer d'une façon simple dans des situations quotidiennes.

Les matières et les leçons du deuxième cours dans l'enseignement primaire :

- les renseignements simples (l'appel et la réaction adéquate, la salutation, l'accueil, les adieux, la présentation de soi-même, l'excuse et la réaction adéquate, le remerciement et la réaction adéquate, la prière, la demande, le désir/le souhait, les félicitations, demande d'aide / de service / d'information, l'accord, le désaccord,

le rendez-vous, désaveu, le programme social)

- les relations de base (d'existence – qui ?; spatial – où ?, temporal – quand ?, qualitatif – quel ? lequel ? comment ?, quantitatif – combien?)
- les cercles thématiques – chez soi, la famille, l'habitation, l'école, les passe-temps, la lettre personnelle, le formulaire, le questionnaire, le sport, le soin de la santé, l'alimentation, la ville, les vêtements, les courses, la nature, le temps, l'homme et la société, le voyage, l'ambiance socioculturelle des régions langagières compétentes et de la République tchèque
- le vocabulaire et la création des mots
- les structures grammaticales et types des phrases, le principe lexical de l'orthographe des mots³³

5.2 AUTRE LANGUE ÉTRANGÈRE

RVP définit aussi les recommandations pour L'autre langue étrangère et ses objectifs.

Une autre langue étrangère peut être par exemple l'allemand, le français, l'espagnol, l'italien, le russe, le slovaque, le polonais ou une autre langue étrangère, éventuellement cela peut être l'anglais, si ce n'est pas la première langue étrangère de l'élève.

Jusqu'à l'année scolaire 2011/2012, l'autre langue étrangère appartient aux matières facultatives (dans le domaine « *Doplňující vzdělávací obory* » - Les matières éducatives complémentaires et dans son sous-domaine « *Další cizí jazyk* » - L'autre langue étrangère). Cela veut dire que l'école doit offrir l'enseignement d'une autre langue étrangère comme une matière à option dans la deuxième étape de

³³ J. Jeřábek, 2005.

l'enseignement primaire (11-15 ans) au plus tard dans la huitième année et la dotation de temps est 6 heures (dans ce cas, cela veut dire deux années, huitième et neuvième, par trois heures/semaine).³⁴

À partir de l'année scolaire 2013/2014, une autre langue étrangère deviendra le sous-domaine du domaine La langue et la communication langagière, parce qu'une autre langue étrangère sera obligatoirement enseignée au plus tard à partir de la huitième année et avec la dotation de temps de 6 heures de nouveau, comme en ce qui concerne l'enseignement d'une autre langue étrangère à présent.³⁵

5.2.1 OBJECTIFS DE L'AUTRE LANGUE ÉTRANGÈRE

Les objectifs dans le cadre du savoir-faire réceptif de la langue :

- L'élève prononce et lit couramment, bien phonétiquement et à la haute voix les textes simples composés du vocabulaire connu en bien prononçant.
- Il comprend les expressions quotidiens connues, les phrases de base et les phrases simples.
- Il comprend les indications simples et sait réagir de façon adéquate à eux.
- Il comprend le contenu et le sens du texte simple, il sait rechercher l'information simple et la réponse à la question.
- Il utilise le dictionnaire alphabétique du manuel scolaire et le dictionnaire bilingue.

Les objectifs dans le cadre du savoir-faire productif de la langue :

- L'élève communique oralement et à écrit les données de base sur sa personnalité, sa famille et les situations quotidiennes courantes, il

³⁴ J. Jeřábek, 2005.

³⁵ <http://nuv.cz/ramcove-vzdelavaci-programy/tiskova-zprava-msmt-uprava-rvp-zv-bude-platit-od-zari-2013>

remplit les formulaires avec les données de base.

- Il reproduit oralement et a écrit le contenu d'un texte, d'un discours et de la conversation simple conformément difficiles.
- Il écrit un renseignement simple et une réponse en utilisant les structures grammaticales et les phrases de base proprement.

Les objectifs dans le cadre du savoir-faire interactif de la langue :

- L'élève s'intègre à une conversation simple, soigneusement prononcée des autres personnes au travers des expressions courants, il donne des informations requises.

Les matières et les leçons dans l'enseignement primaire :

- les règles de la communication quotidiennes (saluer, remercier, se présenter)
- les renseignements simples (l'adresse, les félicitations, la salutation et la lettre des vacances, l'excuse, la demande)
- les cercles thématiques (chez soi, la famille, l'école, le loisir, les passe-temps, les vêtements, les courses, la nature, le temps, les traditions et les coutumes, les fêtes, les données géographiques)
- le vocabulaire et la formation des mots (les synonymes, les antonymes, le sens des mots en contexte)
- les structures grammaticales de base, les types des phrases, les fondements du principe lexical d'orthographe des mots (les phrases simples, la création des questions et de la négation, l'ordre des mots dans la phrase)³⁶

36 J. Jeřábek, 2005.

6 FRANÇAIS DEUXIÈME LANGUE ÉTRANGÈRE EN VERTU D'ANGLAIS PREMIÈRE LANGUE ÉTRANGÈRE

6.1 FAMILLE DE LANGUE

Tous les deux, le français et l'anglais descendent d'une langue primitive ; de la langue indo-européenne, ils appartiennent à la famille des langues indo-européennes, mais ici la similarité finit. Le français fait partie des langues de la branche italienne-celtique (la sou-branche italique, le groupe latin-falisque) et l'anglais fait partie de la branche germanique (groupe occidental).³⁷

6.2 TYPOLOGIE MORPHOLOGIQUE DES LANGUES

Selon R. Choděra³⁸, en apprenant deux (ou plus) langues étrangères, la typologie morphologique des langues est très importante. Si toutes les deux langues font partie du même groupe typologique, l'influence de la première langue étrangère est plus grande que les langues rentrent dans les groupes différents. C'est valable principalement en ce qui concerne la réception (ou compréhension) ; ici la proximité de la langue est un avantage, pendant que les différences typologiques ne sont pas tellement évidentes dans la production.

J. Černý³⁹ divise les langues en deux groupes principaux ; les langues qui utilisent les affixes – les langues amorphes/isolantes et les langues sans affixes – les langues agglutinantes et les langues flexionnelles.

Un affixe, c'est un « Élément non autonome qui s'ajoute à un mot donné pour créer un terme nouveau. On distingue en français deux sortes d'affixes : le préfixe placé devant le mot (ou devant la base ou le radical) et le suffixe qui est placé à la fin d'un mot donnée (d'une base ou

37 R. Breton, 2003.

38 R. Choděra, 2006.

39 J. Černý, 1998.

d'un radical). »⁴⁰

Selon lui, les langues flexionnelles sont divisées en trois sous-groupes ; les langues analytiques, les langues synthétiques et les langues polysynthétiques.

La langue tchèque se classe parmi les langues synthétiques qui se distinguent par exemple par la flexion des mots, l'emploi de préfixes et suffixes et les pronoms personnels sont moins fréquents.

Le français et l'anglais sont tous les deux les langues analytiques, qui se caractérisent par exemple par l'indication des catégories grammaticales par les mots auxiliaires (très souvent par les prépositions) ou par l'utilisation obligatoire des pronoms personnels de sujet et dans lesquelles la flexion est limitée.

6.3 RAPPORTS INTER-DISCIPLINAIRES

Heindrich les définit comme « *souvislosti, které existují mezi obsahem (věcným i pracovním včetně vyučovacích postupů) jednotlivých vyučovacích předmětů tvořících strukturu výchovy a vzdělávání na daném stupni a typu školy, zvláště pak těch předmětů, jimž se vyučuje a jimž se žák učí souběžně.* »⁴¹

Toutes les matières enseignées devraient compléter les autres et à la fois d'eux profiter dans leur propre domaine.

C'est la tâche de l'enseignant à souligner les relations entre les matières et les utiliser et exploiter dans l'enseignement. Pour les élèves, cela peut être très motivant : « *uvědomuje-li si žák souvislost mezi poznatky, které se osvojil mimo rámec daného předmětu, a těmi*

40 M. Pougeoise, 1996, str. 37.

41 Hendrich, 1988, str. 101.

Les relations qui existent entre le contenu (matériel et de travail, y compris les processus d'enseignement) des matières particulières qui constituent la structure de l'éducation et de l'enseignement à une certaine étape d'école et à un certain type d'école, en particulier de telles matières qui sont enseignées et que l'élève apprend en même temps. - *traduit par Tereza Haplová*

poznatky, které nově získává, snadněji a přesněji je chápe a trvaleji si je pamatuje, přičemž vědomí těchto souvislostí vyvolává u něho zpravidla pocit uspokojení i povzbuzení do dalšího učení, neboť žák zjišťuje jeho účelnost. »⁴²

Très important est le rapport de l'enseignement en langue étrangère à la langue maternelle de l'élève et ce rapport devrait être intégré convenablement dans l'enseignement en l'appliquant et le soulignant aux élèves. Surtout, il s'agit du domaine linguistique – la niveau phonétique, graphique, orthographique, lexical, phraséologique, grammatical et stylistique).

Les rapports entre deux (ou plusieurs) langues étrangères sont également importants. Ce sont par exemple les rapports lexicaux (mots internationaux, création des mots, faux amis, anglicismes...), grammaticaux (articles, temps verbaux), phonétiques, graphiques, orthographiques ou stylistiques.⁴³

En parlant de l'enseignement de la deuxième langue étrangère, l'enseignant peut mettre l'accent sur les similarités ou les différences dans les deux langues, il peut les comparer par exemple au niveau lexical ou grammatical. Les élèves apprendront que certains principes et certaines règles sont toujours les mêmes et au contraire, qu'il y a aussi beaucoup de différences et ils pourront profiter de ces connaissances de la première langue étrangère

R. Choděra dit qu'un autre avantage de l'enseignement de la deuxième langue étrangère est que les apprenants connaissent déjà le travail avec les manuels scolaires, avec les dictionnaires et outils

42 Hendrich, 1988, str. 102.

Si l'élève prend conscience du rapport entre des connaissances acquises en dehors d'une matière particulière et des connaissances qu'il obtient nouvellement, il les comprend plus facilement et plus précisément et il les retient mieux dans le mémoire et en même temps, la conscience de ces rapports évoque un sentiment de la satisfaction et de la stimulation à l'apprentissage suivant, car l'élève découvre son efficacité. - *traduit par Tereza Haplová*

43 Hendrich, 1988.

d'enseignement, avec les devoirs et la didactique de la langue étrangère elle-même.⁴⁴

6.4 RÔLE DE LA PREMIÈRE LANGUE ÉTRANGÈRE DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA DEUXIÈME LANGUE ÉTRANGÈRE

Apprendre la deuxième langue étrangère a un tel avantage que l'apprenant connaît déjà une langue étrangère. Étant donné que l'apprentissage de la deuxième langue étrangère commence (généralement) plus tard que l'apprentissage de la première langue étrangère, l'élève est aîné et ses habiletés cognitives sont plus développées, aussi il peut mieux profiter de sa langue maternelle. Il a déjà des expériences avec un apprentissage et une acquisition des langues étrangères, il connaît des stratégies de l'apprentissage et il sait quelles méthodes sont favorables pour lui et au contraire celles qui ne sont pas. Il maîtrise la terminologie linguistique et le métalangage important pour l'apprentissage en langue étrangère.⁴⁵

Bien sûr, tout cela est très individuel et dépend des capacités de l'apprenant. Ici, le rôle de l'enseignant n'est pas seulement d'enseigner, mais aussi de le supporter, lui conseiller et aussi montrer et expliquer toutes les relations entre deux langues étrangères que l'apprenant peut utiliser pour améliorer ses études.

6.5 TRANSFERTS POSITIFS ET NÉGATIFS

On peut donc dire qu'en apprenant une autre langue étrangère, l'apprenant est plus ou moins influencé non seulement par sa langue maternelle, mais aussi par sa première langue étrangère. Il peut profiter de la ressemblance du vocabulaire ou de la grammaire similaire dans ces deux langues étrangères, particulièrement s'ils sont plus semblables

44 R. Choděra, 2006.

45 V. Janíková, 2011.

mutuellement que sa langue maternelle.

Mais, au contraire, il doit aussi faire attention aux structures grammaticales différentes ou aux mots qui ont l'air pareil (en ce qui concerne l'écriture ou la prononciation), mais signifient quelque chose de différent.

Selon la terminologie de V. Janíková⁴⁶, le transfert négatif = interférence et le transfert positif = transfert.

Elle définit l'interférence comme « *porušení jazykové normy způsobené vlivem jiných jazykových prvků, popř. proces tohoto ovlivňování* »⁴⁷ et le transfert comme « *kladný vliv jednoho jazyka na druhý* »⁴⁸.

Elle distingue plusieurs types d'interférence dont pour nous l'une est importante :

- l'interférence interlinguistique – l'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère ou au contraire, l'influence de la langue étrangère sur la langue maternelle, ou ce peut être aussi l'influence de la première langue étrangère au la deuxième langue étrangère (et au contraire)

- par exemple : fr. aider quelqu'un (COD)

ang. « *to help somebody* » (COI)

tch. « *pomoci někomu* » (COI)

Dans notre cas, il s'agit des relations anglais(L2)-français(L3) (deux langues étrangères) ou français(L3)-tchèque(L1) ou anglais(L2)-tchèque(L1) (la langue maternelle et la langue étrangère). Du point de

46 V. Janíková, 2011.

47 V. Janíková, 2011, str. 141.

...la violation de la norme linguistique causée par l'influence d'autres éléments linguistiques, éventuellement le processus de cette influence... - *traduit par Tereza Haplová*

48 V. Janíková, 2011, str. 141.

...l'influence positive d'une langue à l'autre... - *traduit par Tereza Haplová*

vue de cette mémoire, l'interférence la plus intéressante, c'est particulièrement en liaison L2-L3 qui est naturellement influencée par les relations L1-L2 et L1-L3.

En plus, elle mentionne l'interférence appelée « backlash » - c'est la situation quand la langue étrangère (L2 ou L3) influence la langue maternelle (L1) et mène à l'emprunt des nouveaux mots (fr. le passé → tch. « *minulost* », « *To je pasé.* » - C'est le passé./ ang. « *cool* » → tch. « *Je to kůl.* »- C'est super.). C'est l'interférence intentionnelle.

Du point de vue de l'acquisition du français comme la deuxième langue étrangère (L3) à base de l'anglais première langue étrangère (L2), l'interférence et le transfert sont les phénomènes très importants et il est vraisemblable que plus et mieux l'apprenant maîtrise l'anglais, plus l'anglais influence l'acquisition du français.

Les fautes interférentielles peuvent être causées par des phénomènes différents même que par des phénomènes similaires. V. Janíková dit que les phénomènes différents causent plutôt les fautes dans le domaine de la morphosyntaxe, pendant que les éléments similaires causent les fautes principalement au niveau lexicosémantique.⁴⁹

6.6 ENQUÊTE AUX ÉCOLES TCHÈQUES

M. Fenclová et H. Dlesková ont réalisé un sondage sur le thème de « l'influence de l'enseignement/l'apprentissage de l'anglais en tant que première langue étrangère sur l'enseignement/apprentissage du français en tant que deuxième langue étrangère ».⁵⁰ Ce sondage était adressé aux enseignants et aux apprenants du français dont la première langue étrangère est l'anglais, ce qui est la situation assez fréquente aujourd'hui.

49 V. Janíková, 2011.

50 M. Fenclová, H. Dlesková, 2008, str. 31.

Le sondage pour les élèves était réalisé dans treize écoles primaires et secondaires et 645 élèves ont participé. Ils étaient de différents âges de 13 à 19 ans et leurs niveaux étaient aussi différents, des débutants aux avancés.

97,5 % des sondés ont commencé à étudier l'anglais plus tôt que le français et 59% des sondés trouvent l'anglais plus intéressant que le français, qui a obtenu 17 % des voix. (27% des élèves ont l'attitude équilibrée.)

Les raisons mentionnées le plus souvent à l'avantage de l'anglais étaient (a) que les apprenants le connaissent mieux donc ils ont des résultats déjà, (b) que l'anglais est plus facile que le français et (c) que l'anglais est la langue plus importante en ce qui concerne la communication internationale.

Parmi les réponses les plus fréquentes à l'avantage du français étaient (a) l'enseignant/l'enseignement de qualité, (b) la nouveauté de la langue ou (c) l'évidence du progrès.

Pour 359 élèves, le français est plus difficile que l'anglais, qui est au contraire plus difficile pour 37 élèves. 63 voient les deux langues difficiles pareillement. Les difficultés du français les plus grandes sont la grammaire avec 308 votes, suivie par la prononciation avec 215 votes. Le vocabulaire et les locutions posent problème pour 36 sondés.

« Il est à remarquer que beaucoup d'élèves tiennent pour un handicap le fait que le français, en tant que deuxième langue étrangère, dispose dans les programmes scolaires d'un nombre de cours insuffisant (cette remarque a été formulée par plusieurs élèves sans que le questionnaire leur ait posé cette question concrète) »⁵¹

La question la plus intéressante et la plus importante était « Penses-tu

51 M. Fenclová, H. Dlesková, 2008, str. 35.

que ta maîtrise de la langue anglaise à un certain niveau t'aide lors de ton apprentissage du français ? ». 370 réponses étaient positives ; résolument oui par 130 élèves et plutôt oui par 240 élèves. Les raisons mentionnées étaient la ressemblance du vocabulaire (323x) et la ressemblance de certains phénomènes grammaticaux (28x). 244 élèves ont répondu plutôt non et 50 résolument pas.

Aussi 39 élèves ont cité que le contact et l'expérience précédente avec une langue étrangère étaient des avantages en apprenant une autre langue étrangère.⁵²

⁵² M. Fenclová, H. Dlesková, 2008.

7 VOCABULAIRE

Dans le sondage décrit dans le chapitre précédent, la raison la plus importante pour que les élèves pensent que la connaissance de l'anglais les aide lors de leur apprentissage du français est pour 323 d'eux la ressemblance du vocabulaire.

En ce qui concerne l'autre sondage qui était distribué parmi les enseignants, il y avait 30 répondants qui ont rempli le questionnaire, 6 d'eux sont aussi les enseignants de l'anglais – mais seulement 4 licenciés. Pour cette raison, l'analyse des réponses n'est pas quantitative, mais qualitative. 28 d'eux trouvent qu'une influence positive est liée à l'appropriation du lexique.

Les enseignants ont remarqué le transfert positif principalement grâce aux mots de la même origine (qui sont originaire de la même langue), comme

- les latinismes / les hellénismes
- les emprunts similaires à d'autres langues (par exemple de l'italien – « *pizza* » – fr. une *pizza*, ang. « *a pizza* »)
- ou directement les emprunts à l'anglais (les mots d'origine anglaise en français) et les emprunts au français (les mots d'origine française en anglais).⁵³

Pour ce qui est du transfert négatif, ils les ont remarqués principalement en rapport avec les faux amis.

Les étudiants confondent les mots comme ang. « *a car* » (fr. *car* – conjonction) en l'utilisant en français comme « *le car* » au lieu de la

⁵³ M. Fenclová, H. Dlesková, 2008.

voiture ; ang. « a map » (fr. mappe) comme « *le map* » au lieu de la carte ; ang. « a palace » - fr. le palais, ang. « a journey » - fr. la journée ou ang. « to travel » - fr. travailler.⁵⁴

J'ai aussi noté le dernier phénomène pendant mon stage pédagogique, quand les élèves, dont la première langue étrangère était l'anglais, utilisaient « Je veux travailler. » au sens de « Je veux voyager. ».

R. Suchá⁵⁵ a analysé plusieurs mots qui posent problème sous l'influence de la langue anglaise à leurs étudiants, dont la deuxième langue étrangère est le français. Ils sont étudiants de la Faculté d'économie à Plzeň, mais je crois que ces acquis sont applicables généralement.

Les étudiants de la faculté d'économie (l'Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň) doivent étudier l'anglais et une autre langue étrangère. Dans la plupart des cas, les étudiants choisissent l'anglais comme leur première langue étrangère. Les autres langues à choisir sont l'allemand, le français, l'espagnol et le russe (ou l'anglais, si l'étudiant ne l'a pas choisi comme sa première langue étrangère). Par exemple, en 2007, 65% des étudiants ont choisi l'anglais comme leur première langue étrangère, et seulement un étudiant a choisi le français.

Dans l'expression écrite, R. Suchá elle mentionne des erreurs d'orthographe, des erreurs lexico-sémantiques et des erreurs morphosyntaxiques.

Parmi les erreurs d'orthographe, elle a trouvé surtout les phénomènes comme l'intervention des lettres (par exemple fr. une offre – ang. « *an offre* »), une lettre manquante (par exemple fr. un problème – ang. « *a problème* »), une lettre superflue (fr. un contrat – ang. « *un contrat* ») ou

54 M. Fenclová, H. Dlesková, 2008.

55 R. Suchá, 2008.

une lettre remplacée par une autre (fr. un exemple – ang. « *an exemple* »).

Parmi les erreurs lexico-sémantiques, elle range la substitution d'un mot français par un mot anglais (fr. un prix – ang. « *price* »), la substitution d'une expression française par une expression anglaise modifiée (fr. une remise – ang. « *a discount* » - erreur « *discont* ») et les faux amis.

Des erreurs morphosyntaxiques, elle cite le manque d'accord entre le nom et l'adjectif (par exemple fête *national* au lieu de fête nationale – ang. « *national* »), un mot anglais avec une terminaison française (fr. *passengeurs* au lieu de passagers – ang. « *passengers* »), un mot français avec une terminaison anglaise (par exemple *heurs* au lieu d'heures – ang. « *hours* » ou *elle produits* au lieu elle produit – ang. « *she produces* »), et les erreurs en ce qui concerne les prépositions, ce qui est plutôt une affaire de la grammaire (par exemple *voir a qch.* au lieu de voir qch. - ang. « *look at sth.* ») même que le manque de conjonction obligatoire en français la ou son emploi est facultatif en anglais (par exemple *je crois* au lieu de crois que – ang. « *I think (that)* »).

La connaissance du vocabulaire similaire ou identique peut être bien utilisée en classe du FLE. L'enseignant devrait apprendre aux étudiants trouver les connexions et les liaisons entre les deux langues étrangères et les utiliser à leur avantage. La comparaison intentionnelle des langues étrangères, mais aussi de la langue maternelle est un élément important de l'enseignement de langue étrangère.⁵⁶

56 V. Janíková, 2011.

7.1 EMPRUNTS

Les emprunts sont un phénomène de plus en plus fréquent, particulièrement grâce au développement des médias, surtout l'Internet. En ce qui concerne des emprunts anglais en français dans l'enseignement du français comme la deuxième langue étrangère, ce sont les mots et les expressions que les apprenants probablement déjà connaissent des classes d'anglais (ou, s'il agit des internationalismes, de leur langue maternelle – par exemple fr. le football, ang. « football », tch. « fotbal »). Donc il s'agit du transfert (positif).

Un emprunt, c'est « la reprise d'éléments (essentiellement lexicaux, mais aussi syntaxiques) à d'autres langues. »⁵⁷

A. Niklas-Salminen⁵⁸ dit que « ...on peut constater l'existence en français de mots empruntés soit aux langues étrangères, soit au latin, soit aux dialectes, patois ou argots. » et « L'emprunt fait partie des procédés par lesquels on enrichit le lexique d'une langue. »⁵⁹

Aujourd'hui, les emprunts souvent arrivent par les moyens de communication comme la télévision, la presse, les livres ou la radiodiffusion.

Le lexique français possède beaucoup des emprunts de langues différentes. L'intégration morphologique des emprunts aux certaines langues est facile (des emprunts à l'italien par exemple), car ils ont la structure similaire à celle du français, mais ce n'est pas le cas de l'anglais.

Il n'y a pas beaucoup d'emprunts de l'époque avant 18^e siècle et au présent, quand la connaissance de l'anglais est tout élargie en France, la préservation de l'intégration morphologique n'est pas indispensable.

57 M. Pougeoise, 1996, str. 180.

58 Niklas-Salminen, 1997, str. 83.

59 Niklas-Salminen, 1997, str. 83.

L'anglais influence le français le plus d'autres langues et c'est principalement pour des raisons politiques et économiques. Les emprunts anglais se trouvent dans beaucoup de domaines, A. Niklas-Salminen mentionne par exemple le commerce (le marketing), le spectacle (le jazz), le sport (le football), le cinéma (le caméraman), le journalisme (le reporter) ou l'informatique (le software). Néanmoins, ce courant inquiète les défenseurs de la langue française, qui préfèrent à utiliser les mots français.

En ce qui concerne les emprunts anglais, il s'agit presque toujours des substantifs et donc il n'est pas difficile de les franciser par les déterminants français, mais de temps en temps, il y a des problèmes grammaticaux par exemple en créant le pluriel (le gentleman – les gentlemen ou les gentlemen, la lady – les ladies ou les ladys). Sous l'influence de la francisation, quelques dérivés étaient créés, par exemple un footballeur (ang. « *a footballer* »), une gadjeterie (ou *un gadget*, ang. « *a gadget* »), un scootériste (ang. « *a scooterer* »).

Deux types des emprunts sont distingués et ce sont les emprunts qui sont nécessaires - ce sont très souvent des termes techniques qui n'existent pas encore en français (et les défenseurs du français élaborent les nomenclatures technologiques françaises pour les substituer) et les emprunts qui sont superflus – des mots étrangers qui ne sont pas nécessaires et peuvent être remplacés par un mot français existant (ang. « *football* » – le football → la balle au pied, ang. « *a living-room* » – le living-room → la salle de séjour)

Il existe d'autres formes d'emprunt ; c'est un emprunt de sens – il y a un mot étranger (anglais) qui est semblable à un mot français, mais dont le sens est différent. A. Niklas-Salminen cite le verbe réaliser (= exécuter, concrétiser...) qui est de plus en plus utilisé dans le sens qui est lui rattaché en anglais (ang. « *to realise* » = constater la réalité de quelque

chose).⁶⁰

L'autre type d'un emprunt est le décalque « ...qui consiste à reconstruire un mot étranger en se servant des éléments français correspondants... »⁶¹, ce qui est souvent utilisé par les défenseurs de la langue française, qui vont remplacer les mots directement empruntés en utilisant des décalques.

Selon A. Niklas-Salminen, « Il est important à constater que l'emprunt est nécessairement lié au prestige dont jouissent une langue et le peuple qui la parle. »⁶²

7.1.1 CALQUES

Un calque est créé par la traduction littérale d'une expression d'une autre langue (de l'anglais). Ce sont par exemple les mots un libre-penseur (ang. « *a freethinker* »), un gratte-ciel (angl. « *a sky-scrapers* ») et les expressions comme Ce n'est pas ma tasse de thé (ang. « *It is not my cup of tea.* »)⁶³, N'avoir rien à faire avec quelque chose (ang. « *to have nothing to do with something* ») ou Jouer les seconds violons (ang. « *to play second fiddle* »).⁶⁴

Il est intéressant que quelques calques s'étendent à travers plusieurs langues, alors aussi en tchèque nous disons « *volnomyšlenkář* » (un libre-penseur), « *mrakodrap* » (un gratte-ciel) ou « *hrát druhé housle* » (jouer les seconds violons). Néanmoins, une expression « *není to můj šálek čaje* » est un peu modifiée, en français cela serait Ce n'est pas ma tasse de café.

Les calques peuvent être trouvés aussi au niveau grammatical, par exemple J'étais 19 ans (ang. « *I was 19 years old.* »), bien que pour

60 Niklas-Salminen, 1997.

61 Niklas-Salminen, 1997, str. 85.

62 Niklas-Salminen, 1997, str. 85.

63 M. Pougeoise, 1996.

64 <http://www.noslanguages-ourlanguages.gc.ca/quiz/jeux-quiz-ca-fra.php>

exprimer l'âge, le français utilise le verbe AVOIR – J'avais 19 ans.

Les calques sont des exemples du transfert positif, car il est possible de traduire un mot ou une locution mot à mot.

7.1.2 ANGLICISMES

Un autre exemple du transfert positif peut être les anglicismes, il s'agit des mots empruntés à la langue anglaise et qui deviennent une partie composante du lexique français en gardant le sens originel.

Très souvent ce sont les mots des domaines particuliers comme la marine, le sport, l'industrie, la mode, l'aviation, l'informatique, l'économie ou la politique.

La langue française utilise beaucoup de mots d'origine anglaise comme importer (ang. « *to import* »), un magazine (ang. « *a magazin* »), un partenaire (ang. « *a partner* »), un spleen (ang. « *a spleen* »), réaliser (ang. « *to realise* »), contrôler (ang. « *to control* »), disqualifier (ang. « *to disqualify* ») et autres. Aujourd'hui, les gens presque ne se rendent pas compte de l'origine anglaise (ou anglo-saxonne) de quelques mots, tellement ils sont assimilés.⁶⁵

« Le Dictionnaire des anglicismes de J. Debove et G. Gagnon (P. Robert, 1980), compte environ 2 620 anglicismes dont 1 500 sont d'usage courant. »⁶⁶

7.2 « AMIS » LINGUISTIQUES

« *French and English have hundreds of cognates (words which look and/or are pronounced alike in the two languages), including true (similar meanings), false (different meanings), and semi-false (some similar and some different meanings).* »⁶⁷

65 M. Pougoise, 1996.

66 M. Pougoise, 1996, str. 47.

67 <http://french.about.com/cs/vocabulary/a/falsecognates.htm>

Le français et l'anglais ont des centaines de mots apparentés (les mots qui sont semblables)

Il faut expliquer qu'il y a une petite différence⁶⁸ entre un mot apparenté et un vrai ami ou un faux ami en ce qui concerne l'étymologie ; les vrais mots apparentés (en anglais « *true cognates* »), ce sont des mots qui ont l'origine proche et leur sens moderne est aussi similaire tandis que les faux mots apparentés (ang. « *false cognates* ») sont les mots qui ont le sens similaire aujourd'hui, mais leur origine est différente. Un vrai mot apparenté peut être un vrai ami aussi bien qu'un faux ami, et c'est le même en ce qui concerne un faux mot apparenté. Les combinaisons possibles sont :

- un vrai mot apparenté, un vrai ami
 - fr. un banana, ang. « *a banana* », tch. « *banán* »
- un vrai mot apparenté, un faux ami
 - ang. « *smoking* » (la fumerie), fr. un smoking
- un faux mot apparenté, un vrai ami

Ce type des mots apparentés est le moins fréquent. Par exemple, c'est :

- « *dog 'dog' in Mbabaram (an Australian Aboriginal language) and dog in English. The Mbabaram word is "pronounced almost identically to the English word".* »⁶⁹

- un faux mot apparenté, un faux ami
 - ang. « *a car* » (la voiture), fr. car (la conjonction), tch. « *car* » (un tsar)

et/ou sont prononcés de la même manière dans les deux langues), y compris vrais amis (qui ont le sens similaire), faux amis (qui ont le sens différent) et semi-faux amis (une signification est similaire, une est différente). - *traduit par Tereza Haplová*

68 <http://linguistics.stackexchange.com/questions/2612/whats-the-difference-between-a-false-cognate-and-a-false-friend>

69 <http://linguistics.stackexchange.com/questions/2612/whats-the-difference-between-a-false-cognate-and-a-false-friend>

« *Dog* » (le chien) en mbabaram (une langue australienne autochtone) et « *a dog* » (le chien) en anglais. Le mot du mbabaram est « prononcé presque pareillement comme le mot anglais. » - traduit par Tereza Haplová

« *Technically, a cognate is a word in one language that is related in origin to a word in another language. In language learning, cognate tends to be used in the more general sense of a word in one language which is spelled and/or pronounced similarly to a word in another language, whether or not those words are actually related.* »⁷⁰

7.2.1 FAUX AMIS

V. Janíková les définit comme «... *slova mezinárodního lexika (cizí slova a internacionalismy), jejichž významy se v jednotlivých jazycích nekryjí.* »⁷¹ et « *slova, která existují ve dvou nebo více jazycích a mají stejný původ, přičemž se u nich během historického vývoje v jednom nebo druhém jazyce postupně vyvinul důležitý vedlejší význam.* »⁷²

Mais je ne serais pas d'accord complètement avec ces affirmations concernant le chapitre précédent ; elle ne prend pas en compte le fait que les faux amis ne doivent pas être seulement les mots étrangers ou les mots du lexique international et aussi l'étymologie des mots ne doit pas être la même.

Les faux-amis sont donc les paires des mots des langues différentes qui paraissent pareillement, mais leur sens est différent.⁷³

70 <http://french.about.com/cs/pronunciation/g/cognate.htm>

Techniquement, un mot apparenté est un mot dans une langue qui est liée à l'origine d'un mot dans une autre langue. Dans l'apprentissage de la langue, un mot apparenté a une tendance à être utilisé dans le sens plus général du mot dans une langue ; pour un mot, qui est écrit ou prononcé de manière semblable à un mot dans une autre langue, que ces mots soient en fait liés ou non.

71 V. Janíková, 2005, str.125.

...des mots du lexique international (des mots étrangers et des internationalismes) dont leurs sens ne correspondent pas dans les langues particulières. - *traduit par Tereza Haplová*

72 V. Janíková, 2005, str.125.

...les mots qui existent dans deux ou plusieurs langues, qui ont la même origine et en même temps, le sens important secondaire s'est développé chez eux dans une langue ou dans l'autre langue pendant l'évolution historique. - *traduit par Tereza Haplová*

73 <http://french.about.com/od/vocabulary/a/fauxamis.htm>

Quelques faux amis anglais-français :⁷⁴

FRANÇAIS	ANGLAIS
actuellement (=au présent)	« <i>actually</i> » (=en fait)
chance (=bonheur)	« <i>chance</i> » (=un hasard, une possibilité, une occasion)
éventuellement (=selon le cas, peut-être)	ang. « <i>eventually</i> » (=finalement)
une librairie (=un magasin)	« <i>library</i> » (= une bibliothèque)
une médecin (=docteur)	« <i>medicine</i> » (= une médecine) - mais ici, une médecine et « <i>medicine</i> » sont les vrais amis
un raisin (=le fruit – un grappe)	« <i>raisin</i> » (= un raisin sec)

la grille N°1

Les faux amis peuvent être la cause de fautes interférentielles quand l'apprenant attend que le même mot (ou le mot similaire) ait le même sens en français comme en anglais.

7.2.2 SEMI-FAUX AMIS

Laura K. Lawless, le conseiller de la langue française du portail « FrenchAbout.com », définit les semi-faux amis comme « *words that can only sometimes be translated by the similar word in the other language* »⁷⁵ et elle dit que « *...they mean the same thing in both languages in some instances but not in others.* »⁷⁶

74 <http://french.about.com/cs/vocabulary/a/falsecognates.htm>

75 <http://french.about.com/od/vocabulary/a/fauxamis.htm>

les mots qui peuvent être traduits avec un mot semblable d'une autre langue seulement de temps en temps - *traduit par Tereza Haplová*

76 <http://french.about.com/od/vocabulary/a/vraisamis.htm>

...ils signifient la même chose en deux langues dans quelques cas, mais pas dans les autres cas. - *traduit par Tereza Haplová*

Quelques semi-faux amis anglais-français :⁷⁷

FRANÇAIS	ANGLAIS
commander	a) « <i>to command</i> » b) « <i>to order</i> »
une expérience	a) « <i>experience</i> » b) « <i>an experiment</i> »
ignorer	a) « <i>to be ignorant/unaware</i> » b) « <i>to ignore/ to take no notice</i> »
une publicité	a) « <i>a publicity</i> » b) « <i>advertising in general</i> » c) « <i>a commercial</i> » d) « <i>an advertisement</i> »

la grille N°2

7.2.3 VRAIS AMIS

Les vrais amis sont les mots qui sont pareils dans deux langues et aussi leur sens est le même. La prononciation est souvent différente.

⁷⁷ <http://french.about.com/cs/vocabulary/a/falsecognates.htm>

Quelques vrais amis anglais-français :⁷⁸

FRANÇAIS	ANGLAIS
agent (nom m.)	« <i>an agent</i> »
ballet (nom m.)	« <i>the ballet</i> »
catalogue (nom m.)	« <i>a catalogue</i> »
date (nom. f.)	« <i>a date</i> » - mais ici « <i>a date</i> », c'est aussi un semi-faux ami ; ce signifie a) une date, b) un rendez-vous
jungle (nom. f)	« <i>a jungle</i> »
OK	« <i>OK</i> »
pollution (nom f.)	« <i>the pollution</i> »
recyclable (adj.)	« <i>recyclable</i> »
robot (nom. m)	« <i>a robot</i> »

la grille N°3

Les élèves peuvent profiter de la connaissance des mots anglais qui sont pareils en français. Ce sont souvent aussi les anglicismes (fr. marketing, ang. « *the marketing* ») ou les mots internationaux – l'apprenant peut le connaître de sa langue maternelle (le mot d'origine tchèque « *robot* », ang. « *a robot* », fr. un robot). Dans ce cas, il s'agit du transfert positif.

⁷⁸ <http://french.about.com/od/vocabulary/a/vraisamis.htm>

8 GRAMMAIRE

Selon le sondage de M. Fenclová et H. Dlesková parmi les élèves, 28 d'eux voient l'influence positive d'anglais sur leur apprentissage du français grâce à la ressemblance de certains phénomènes grammaticaux.

Les résultats du sondage soumis aux enseignants ont aussi relevé que le transfert positif sous le rapport de la grammaire est évident (pour 20 enseignants de 30). On peut mentionner les phénomènes comme l'existence et l'emploi de l'article défini et indéfini et de l'article partitif (qui est un équivalent des expressions ang. « *much / many* », « *(a) few* » et « *(a) little* » en anglais) lié à la nombrabilité et l'innombrabilité des substantifs, la structure de la voix passive des verbes, les pronoms possessifs dépendants et indépendants, l'ordre des mots fixe (dans la phrase énonciative), la concordance des temps ressemblante, les phrases hypothétiques pour l'expression la condition (ang. « *if clauses* »).

J'ajouterai par exemple l'existence de l'expression Il y a en français et son équivalent ang. « *there is, there are* » ou les « *questions tags* ».

Il est possible de bien utiliser la connaissance d'anglais en apprenant ou en enseignant le français, car les certains phénomènes ont la structure grammaticale différente en tchèque, pendant qu'en anglais c'est similaire, « tous ces cas témoignent du fait que l'impact du transfert positif de l'anglais première langue étrangère au français deuxième langue étrangère se manifeste sur fond d'absence de cette analogie entre la langue maternelle (le tchèque) et les deux langues étrangères (l'anglais et le français). »⁷⁹

Parmi les fautes faites sous l'influence de l'anglais, il y a le plus souvent la place des adjectifs devant les noms (mais le transfert négatif

79 M. Fenclová, H. Dlesková, 2008, str. 37.

est ici causé par la langue maternelle aussi), l'accord de l'épithète avec son substantif, la confusion de l'emploi et de la fonction des temps verbaux (par exemple l'imparfait et « past continuous ») ou l'omission de la conjonction relative (que) en cas où elle n'est pas nécessaire en anglais (C'est un homme que j'ai vu hier. - ang. « *This is a man - that / who - I saw yesterday* »).

9 EXTRA ! 2 MÉTHODE DE FRANÇAIS

Pour élaborer les matériaux, je prendrai appui sur un manuel scolaire, Extra 2 ! méthode de français, avec lequel je travaillais pendant mon stage pédagogique en mars et en avril 2013.

Ce manuel ne prend pas en compte la connaissance antérieure de l'anglais ou d'une autre langue étrangère, ce qui est également le cas de la plupart des manuels scolaires du français disponibles en République tchèque.

9.1 ANALYSE DU PUBLIC

Mes apprenants étaient les élèves de la deuxième année au lycée (Církevní gymnázium, Plzeň) du cycle de huit ans, donc ils avaient 12-13 ans. Leur première langue étrangère était, bien sûr, l'anglais. La maîtrise de l'anglais était aux niveaux différents, le niveau dépendant du commencement des études à l'école primaire. Généralement, on peut dire que leur niveau de l'anglais est à peu près de A2/B1 en supposant qu'ils ont commencé à l'étudier au plus tard dans la troisième année de l'école primaire, donc ils étudient l'anglais depuis 6 ans au minimum maintenant.

Mes matériaux complémentaires sont donc destinés aux élèves qui se trouvent dans la position similaire et aux enseignants qui maîtrisent le français et l'anglais.

9.2 ANALYSE DU MANUEL SCOLAIRE

Extra ! 2 méthodes de français est un manuel scolaire qui prépare les apprenants au DELF A1 et A2 est qui est à cheval sur les niveaux A1 et A2 du Cadre européen commun de référence.

Ce manuel est divisé en sept unités (0-6), dont chacune se compose des parties appelées « le communicatif », « la linguistique », (la

grammaire), « le lexical » (le vocabulaire), « la phonétique », « le culturel », « les thèmes transversaux » et il y a aussi deux catégories « le projet » et « la chanson » qui sont communes pour deux ou trois unités. La leçon 0 est destinée à la revision d'un manuel précédent, Extra 1 ! méthode de français.

« La linguistique » et « le lexical », ce sont deux parties qui nous intéressent le plus.

Les sujets traités en ce qui concerne la grammaire sont par exemple l'interrogation, le féminin et le masculin des adjectifs, les verbes – savoir, faire, les pronoms COD, pourquoi/parce que (unité 1) ; le futur proche, les articles définis/indéfinis/partitifs, avoir mal à, les verbes – aller, manger, boire, pouvoir, vouloir (unité 2), le passé composé avec avoir, les participes passés en -é, quelques participes passés irréguliers, les pronoms toniques, les adjectifs démonstratifs, c'est/il est/elle est (unité 3) ; le passé composé avec être, l'accord du participe passé, l'accord du participe passé avec être, autres participes passés irréguliers, quelques pronoms interrogatifs (unité 4) ; la place de l'adjectif, les comparatifs, le futur simple, le conditionnel de politesse, si+conditionnel, les verbes irréguliers du futur simple, les pronoms COI (unité 5) ; il faut/il ne faut pas, le verbe devoir, l'impératif, les comparatifs, la quantité (unité 6).

En ce qui concerne le vocabulaire, les sujets traités sont les sports, les loisirs, la description du physique, les vêtements, les adjectifs qualitatifs (description), les adjectifs de couleur (unité 1) ; les repas de la journée, la communication au téléphone, les aliments, une situation au restaurant, quelques parties du corps, beaucoup de/peu de (unité 2);les nationalités, les professions, expressions pour participer a une conversation demander de répéter, demander/donner ton opinion, approuver une position, les mots, expressions et questions en rapport avec la biographie des personnages célèbres, description d'actions (unité

3), les loisirs et les actions habituelles, mots et expressions apparaissent dans les faits divers, l'expression de la date (faits passés), les articulateurs du discours (soudain, peu après...) (unité 4) ; la famille, les lieux de la ville (unité 5), l'environnement, les équipements de la ville, les adjectifs de description de lieux, les formes, les couleurs, les matières des objets, les moyens de transport (unité 6).

10 MATÉRIAUX COMPLÉMENTAIRES

Mes matériaux complémentaires sont basés sur le manuel Extra ! 2 méthode de français, donc ils peuvent être utilisés pour compléter des leçons du français dans lesquels l'enseignant utilise ce manuel, mais ils peuvent simplement être utilisés dans n'importe quelles leçons du français, s'il s'agit du même niveau des élèves et les contenus correspondent. L'enseignant peut les utiliser par exemple pour présenter et introduire un nouveau sujet, pour réviser ou à la fin d'une leçon, s'il y a quelques minutes libres.

Les activités particulières sont basées sur les exercices du manuel et la plupart d'eux sont après complétés avec d'autres exercices. Il y a une grille accompagnant chaque activité; elle dit ce qui est le contenu de cette activité, quel est l'exercice original du manuel, s'il s'agit d'un exercice concentré sur la grammaire ou le vocabulaire, quel est le but de cette activité et ce que l'enseignant et les élèves font. Il y a aussi un commentaire pour l'enseignant qui décrit comment travailler avec les exercices et ce qui est important à mentionner aux élèves.

Les activités sont faites en forme des exercices destinés directement aux élèves.

Je suppose que l'enseignant devra les aider avec la traduction des instructions de temps en temps.

Il devrait aussi décider quels exercices sont convenables pour les étudiants en prenant en compte leur maîtrise de la langue, leurs connaissances, leur intérêt des langues étrangères et d'autres aspects individuels.

Les exercices sont orientés vers l'exploitation du transfert positif et l'évitement du transfert négatif – l'interférence.

L'anglais et le français sont plus semblables en ce qui concerne la

grammaire et le vocabulaire que le français et le tchèque, et les activités particulières exploitent cette ressemblance pour expliquer la grammaire et qui sont différents en tchèque aux élèves. En concernant le vocabulaire, il y a beaucoup de mots qui sont semblables en français, en anglais et en tchèque (les emprunts, les mots internationaux).

Bien sûr, il y a des situations où un phénomène ne correspond pas exactement en anglais et en français, mais plutôt en français et en tchèque (ou en anglais et en tchèque), ce qui peut causer le malentendu et l'incompréhension et ces activités tentent de les éviter et expliquer ces phénomènes.

J'ai décidé de laisser les images d'exercices du manuel, qui accompagnent les activités complémentaires, dans le texte pour meilleure clarté.

10.1 LES ACTIVITÉS

UNITÉ 1

ACTIVITÉ 1			
contenu	orientation	but	matériaux
- la traduction (de courtes expressions)	- vocabulaire - grammaire	- comparer les expressions en anglais, en français et en tchèque - savoir traduire	Extra ! 2 méthode de français, unité 1, page 9, exercice 3
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - corriger la prononciation - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - lire à haute voix - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :

Les élèves lisent les expressions, l'enseignant corrige la prononciation, si nécessaire.

A/ Après avoir traduit les expressions en tchèque, les étudiants les traduisent en anglais pour comparer les façons d'exprimer les phrases et les expressions courtes et souvent utilisées en langues différentes. Ces expressions ne sont pas difficiles à traduire et ils seront capables de les faire sans difficulté, en plus ils connaissent déjà les équivalents tchèques.

(L'enseignant signalerait Ah, bon ?; en tchèque, on dit « *Opravdu ?* (pas « *Dobře ?* ») et « *Really ?* » en anglais (pas « *Well ?* ») - c'est plus similaire en tchèque et en anglais.)

B/ L'enseignant soulignerait que les deux expressions ont la structure similaire en français et en anglais, même en tchèque (« *Hanba na tebe !* », « *Jaká škoda !* »), mais « *shame* » signifie en français la honte et aussi le dommage.

A/ Traduisez ces expressions en anglais.

3 Les expressions
Donne l'équivalent de ces expressions dans ta langue.

1. Alors ?
2. Ah bon ?
3. Arrête !
4. Allez, vas-y !
5. Aïe !
6. La honte !

CORRIGÉ :

1) So (what)? 2) Really? 3) Stop! 4) Let's go! 5) Ouch! 6) (Oh,) The shame! / What a disgrace!

B/ FAITES ATTENTION !

- Comment dit-on « *La honte à toi/vous !* » en anglais ?

CORRIGÉ :

Shame on you !

- Comment dit-on « *What a pity!* » or « *What a shame!* » en français ?

CORRIGÉ :

Quel dommage !

ACTIVITÉ 2			
contenu	orientation	but	matériaux
- les vêtements	- vocabulaire	- apprendre le vocabulaire - trouver les ressemblances / se rendre compte des différences en français, en anglais et en tchèque	Extra ! 2 méthode de français, unité 1, page 10, exercice 1a
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - lire les mots français à haute voix - corriger la prononciation - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - faire des activités - répéter après l'enseignant à haute voix - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>A/ Après avoir trouvé les équivalents anglais, l'enseignant lit les mots français pour apprendre la prononciation exacte aux élèves – ils répètent à haute voix.</p> <p>B/ Les élèves relient les mots français aux images. – maintenant, ils connaissent les expressions françaises pour les vêtements et la prononciation donc ils peuvent essayer à trouver les mots anglais déjà connus qui sont similaires à ceux en français, éventuellement en tchèque (<u>des bottes</u> – ang. « <i>boots</i> » – tch. « <i>boty</i> » / <u>un sweat</u> – ang. « <i>a sweatshirt</i> » – tch. « <i>sveťr</i> » / <u>un jeans</u> – ang. « <i>jeans</i> » – tch. « <i>džíny</i> » ; l'enseignant explique qu'en tchèque, le mot « <i>džíny</i> » est en pluriel, comme « <i>jeans</i> » en anglais, mais c'est <u>un jean</u> en français.</p> <p>C/ Il faut faire attention et signaler aux élèves ces mots – c'est un exemple du transfert négatif (l'interférence ; quand on dit en tchèque « <i>sveťr</i> », c'est « <i>a sweater</i> » en anglais, mais <u>un pull</u> en français, pendant qu'on dit « <i>mikina</i> » en tchèque, c'est « <i>a sweatshirt</i> » en anglais et <u>un sweat</u> en français).</p> <p>D/ L'enseignant demande aux élèves ce que le mot « <i>baskets</i> » leur rappelle (basket = l'expression tchèque pour basket-ball)</p>

A/ Trouvez les équivalents de ces images en anglais.



CORRIGÉ :

a) trousers, b) shoes, c) dress, d) boots, e) jeans f) T-shirt, g) shirt, h) sweatshirt, i) anorak, j) coat, k) trainers, l) sweater, jumper, pullover

B/ Quels mots sont semblables en anglais et en français et ont le même sens ?

CORRIGÉ :

3) un sweat – « a sweatshirt », 6) des chaussures – « shoes » (prononciation), 7) un jean – « jeans », 8) tee-shirt – « a T-shirt », 9) un anorak - « an anorak » 12) un pull – « a pullover » 13) des bottes – « boots »

C/ **FAITES ATTENTION !** Reliez les mots anglais et français avec les images :



EN : a sweater, a sweatshirt, a pullover, a jumper
FR : un pull, un sweat-shirt, un pull-over, un

CORRIGÉ :

 <i>mikina</i>	<i>EN : a sweatshirt</i> <i>FR : un sweat-shirt, un sweat</i>
 <i>svetr</i>	<i>EN : a pullover, a sweater, a jumper</i> <i>FR : un pull, un pull-over</i>

D/ Quel mot français est semblable à un mot anglais, mais leurs sens sont tout à fait différents ?

CORRIGÉ :

10) des baskets – « a basket » (= un panier)

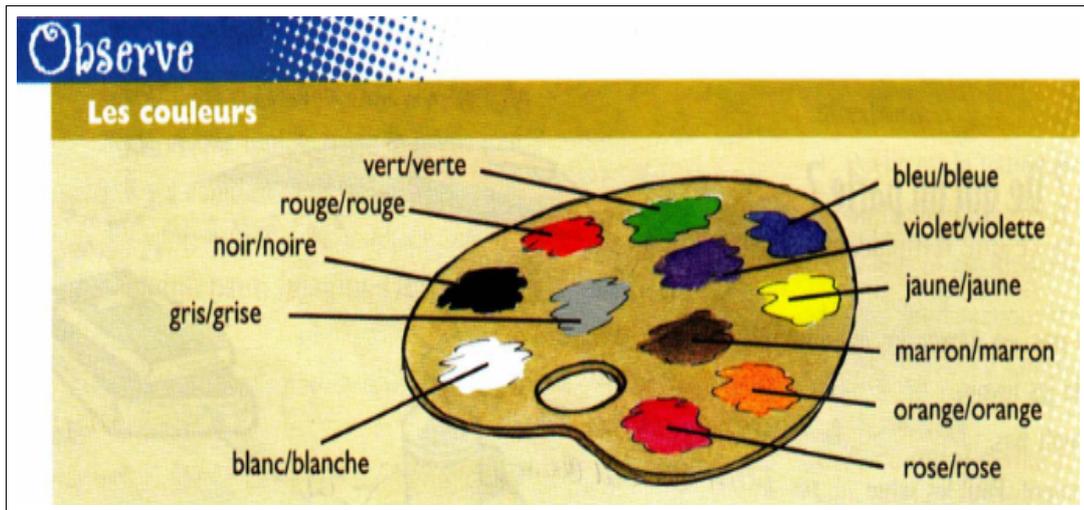
ACTIVITÉ 3			
contenu	orientation	but	matériaux
- les couleurs	- vocabulaire	- apprendre le vocabulaire - comparer les mots anglais et français ; trouver les ressemblances / se rendre compte des différences en français et en anglais	Extra ! 2 méthode de français, unité 1, page 10, exercice 1- Observe
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - lire les mots français à haute voix - corriger la prononciation - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - répéter après l'enseignant à haute voix - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>A/ Les élèves disent un équivalent anglais (éventuellement tchèque).</p> <p>B/ Après avoir trouvé les équivalents anglais, l'enseignant lit les mots français pour apprendre la prononciation exacte aux élèves – ils répètent à haute voix.</p> <p>C/ Les élèves maintenant connaissent les expressions françaises pour les couleurs et la prononciation exacte donc ils peuvent essayer à trouver les mots anglais déjà connus qui sont similaires à ceux en français, éventuellement en tchèque (rien).</p> <p>D/ L'enseignant explique la différence entre les adjectifs français et anglais – la position et l'accord avec le nom.</p>

A/ Comment dites-vous une *couleur* en anglais ?

CORRIGÉ :
<i>a color</i>

B/ Dites les équivalents anglais.



CORRIGÉ :

green, red, black, gray, white, blue, violet/purple, yellow, brown, orange, pink

C/ Quelles expressions sont semblables dans toutes les deux langues ?

CORRIGÉ :

gris/gray, bleu/blue, violet/violet, orange/orange

D/ Traduisez la phrase en français (il y a deux possibilités!):

A black dog.

CORRIGÉ :

1) Un chien noir. 2) Une chienne noire.

ACTIVITÉ 4			
contenu	orientation	but	matériaux
- les expressions positives/négatives	- vocabulaire	- apprendre le vocabulaire - comparer les mots anglais et français ; trouver les ressemblances / se rendre compte des différences en français, en anglais et en tchèque	Extra ! 2 méthode de français, unité 1, page 10, exercice 2
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - mettre l'enregistrement - corriger la prononciation - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - écouter l'enregistrement et répéter - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :

A/ Les élèves écoutent les expressions et ils les répètent à haute voix. Ils relient les expressions françaises avec les expressions anglaises en prenant en compte quelques similarités (pratique – ang. « *practical* » – tch. « *praktický* » / confortable – an. « *comfortable* » – tch. « *komfortní* » / à la mode – tch. « *módní* »).

A/ Reliez :

2 Ça me va bien ?

a. Écoute et classe les expressions en deux catégories : positives et négatives.

1	C'est joli !	5	C'est vieux !
2	C'est pratique !	6	Ce n'est pas beau !
3	C'est laid !	7	Elles sont à la mode !
4	Ils sont confortables !		

- a) It is comfortable!
- b) It is old!
- c) It is fashionable!
- d) It is nice!

- e) It is useful/practical!
- f) It is not lovely!
- g) It is awful.

<i>CORRIGÉ :</i>

<i>1d, 2e, 3g, 4a, 5b, 6f, 7c</i>

ACTIVITÉ 5			
contenu	orientation	but	matériaux
- les pronoms interrogatifs	- grammaire	- savoir qu'il y a plusieurs formes du pronom interrogatif en concernant le genre des noms en français	Extra ! 2 méthode de français, unité 1, page 11 Observe/Rappel e-toi
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - corriger la prononciation - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>A/ L'enseignant explique que la structure est la même en français (Pourquoi ? Parce que...), en anglais (« <i>Why ?</i> » « <i>Because...</i> »), et en tchèque (« <i>Proč ?</i> », « <i>Protože...</i> »).</p> <p>B/ L'enseignant explique qu'il y a seulement une expression en anglais (car il n'y a pas de genres des noms), mais en tchèque, il y a aussi plusieurs expressions en concernant le genre et le nombre des noms (<u>quel</u> - « <i>jaký</i> », <u>quelle</u> « <i>jaká</i> », <u>quels</u> - « <i>jací</i> », <u>quelles</u> « <i>jaké</i> »).</p> <p>Les élèves doit retenir que c'est un phénomène plus simple en anglais, en français il faut prendre en compte le genre des noms.</p>

A/ Trouvez les mots équivalents en anglais pour ces expressions en gras :



CORRIGÉ :
<i>Why? - Because...</i>

B/ Trouvez les mots équivalents en anglais pour ces expressions en gras :

Rappelle-toi.

Quel/Quelle/Quels/Quelles

Quel pantalon (est-ce que) tu préfères ?

Quelle est ta musique préférée ?

Quelles sont tes activités préférées ?

Quels sports pratiques-tu ?

CORRIGÉ :

What...?

ACTIVITÉ 6			
contenu	orientation	but	matériaux
- les verbes ; savoir, connaître, pouvoir,	- grammaire	- apprendre les verbes - comparer les verbes anglais, français et tchèque, leur sens et usage	Extra 1 ! méthode de français, unité 2, page 12, exercice 7- Observe
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - expliquer la grammaire - corriger la prononciation - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>A-D/ L'enseignant demande les questions et les élèves essaient de trouver de vraies réponses. Il pourrait s'agir du transfert négatif à cause des sens différents de ces verbes en français, en anglais et en tchèque.</p> <p>E/ Les élèves traduisent les phrases et l'enseignant les aide. Il faut respecter les sens des verbes dans les langues différentes.</p>

A/ Quel verbe anglais utilise-t-on pour exprimer qu'on sait quelque chose ?

CORRIGÉ :
<i>to know</i>

Et en tchèque ?

CORRIGÉ :
<i>vědět</i>

B/ Quel verbe anglais utilise-t-on pour exprimer qu'on connait quelque chose/quelqu'un ?

CORRIGÉ :
<i>to know</i>

Et en tchèque ?

CORRIGÉ :
<i>znát</i>

C/ Quel verbe anglais utilise-t-on pour exprimer qu'on sait faire quelque chose ?

CORRIGÉ :
<i>can</i>

Et en tchèque ?

CORRIGÉ :
<i>umět</i>

D/ Quel verbe anglais utilise-t-on pour exprimer qu'on peut faire quelque chose ?

CORRIGÉ :
<i>can</i>

Et en tchèque ?

CORRIGÉ :
<i>moci</i>

E/ Traduisez ces phrases en français et en anglais :

- 1.) Já vím.
- 2.) Znám ho.
- 3.) Umím plavat.
- 4.) Můžu jít.

CORRIGÉ :
<i>français : 1) Je (le) sais. 2. Je le connais. 3. Je sais nager. 4. Je peux aller. anglais : 1) I know (it). 2. I know (him). 3. I can swim. 4. I can go.</i>

UNITÉ 2

ACTIVITÉ 7

contenu	orientation	but	matériaux
- la traduction (de courtes expressions)	- vocabulaire - grammaire	- comparer les expressions en anglais, en français et en tchèque - savoir traduire	Extra ! 2 méthode de français, unité 2, page 21, exercice 3
activité du pédagogue		activité des élèves	
- introduire et expliquer les activités aux élèves - corriger la prononciation - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions		- lire à haute voix - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions	

Instructions pour les enseignants :

Les élèves lisent les expressions, l'enseignant corrige la prononciation, si nécessaire.

A/ Après avoir traduit les expressions en tchèque, les étudiants les traduisent en anglais pour comparer les façons d'exprimer les phrases et les expressions courtes et souvent utilisées en langues différentes. Ces expressions ne sont pas difficiles à traduire et ils seront capables de les faire sans difficulté, en plus ils connaissent déjà les équivalents tchèques.

A/ Traduisez ces expressions en anglais :

3 Les expressions
Donne l'équivalent de ces expressions dans ta langue.

1. Ça te dit ?
2. Pourquoi pas !
3. Ne t'en fais pas !
4. Tu parles !
5. Qu'est-ce que tu en penses ?
6. C'est malin !

CORRIGÉ :

1) *Does that suit you?, Do you want to...? 2) Why not! 3) Don't worry! 4) You are telling me! / You are kidding me! / No way! 5) What do you think (of it)? 6) It's clever!*

ACTIVITÉ 8			
contenu	orientation	but	matériaux
- le futur proche	- grammaire	- apprendre le futur simple (la formation, l'usage) - comprendre l'utilisation du futur proche en vertu de « <i>going to</i> » anglais	Extra ! 2 méthode de français, unité 2, page 21, exercice 4- Rappelle-toi
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - expliquer la grammaire - corriger la prononciation - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>L'enseignant explique la formation et l'usage du futur proche.</p> <p>le futur proche</p> <ul style="list-style-type: none"> - quand on parle d'une action qui se passera dans le futur et a) ce futur est proche (ce soir, tout de suite, immédiatement) et/ou b) le locuteur est tout sûr que l'action va se passer vraiment <p>A/ Les élèves connaissent le futur en anglais. Après que l'enseignant explique le futur proche (la formation et l'utilisation), ils seraient capables de déterminer si cela correspond au futur avec « <i>will</i> » ou avec « <i>going to</i> ». Pour eux, il est utile d'associer ces deux façons (ou bien temps verbaux) parce que c'est un phénomène qui n'existe pas en tchèque, il y a seulement une façon pour exprimer le futur dans tous les contextes.</p> <p>B/ Les élèves traduisent les phrases en français, l'enseignant les aide.</p>

A/ Quel façon utilise-t-on pour exprimer le futur en anglais dans les situations dans lesquelles on utilise le futur proche en français ? Expliquez en tchèque.

CORRIGÉ :
<p>« be going to » + l'infinitif du verbe (plans, projets, intentions) - quand on parle d'une action qui se passera dans le futur et c'est quelque chose de sûr, c'est un projet</p>
<p>« be about to » + le verbe-ing (action immédiate) – pour les élèves avancés</p>

B/ Traduisez les phrases en français :

a) I am about preparing salad.

b) I am going (to go) to the cinema at 7 p.m.

<i>CORRIGÉ :</i>
<i>a) Je vais préparer une salade. b) Je vais aller au cinéma à 19 heures.</i>

ACTIVITÉ 9			
contenu	orientation	but	matériaux
- les aliments, le repas	- vocabulaire	- apprendre le vocabulaire - trouver les ressemblances / se rendre compte des différences en français, en anglais et en tchèque	-Extra ! 2 méthode de français, unité 2, page 22, exercice 1
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - lire les mots français à haute voix - corriger la prononciation - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - répéter après l'enseignant - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>A/ Après avoir trouvé les équivalents anglais, l'enseignant lit les mots français pour apprendre la prononciation exacte aux élèves – ils répètent à haute voix.</p> <p>B/ Les élèves relient les mots français avec les images – maintenant, ils connaissent les expressions françaises pour les vêtements et la prononciation donc ils peuvent essayer à trouver les mots anglais déjà connus qui sont similaires à ceux en français, éventuellement en tchèque (<u>de la salade</u> – ang. « <i>salad</i> » – tch. « <i>salát</i> » / <u>du thon</u> – ang. « <i>tuna</i> » – tch. « <i>tuňák</i> » / <u>du riz</u> – ang. « <i>rice</i> » – tch. « <i>ryže</i> » / <u>des céréales</u> – ang. « <i>cereals</i> » – tch. « <i>cereálie</i> »).</p> <p>C/ Les élèves essayent de traduire ces expressions en tchèque – ils peuvent les deviner selon quelques mots anglais qu'ils connaissent (« <i>a tomato</i> », « <i>sugar</i> », « <i>fries</i> » etc.). La majorité des mots est très similaire aussi en tchèque (« <i>kafe</i> », « <i>ananas</i> », « <i>banán</i> », « <i>cukr</i> », « <i>vino</i> », « <i>stejk</i> », « <i>dezert</i> »)</p> <p>D/ L'enseignant explique le sens des mots un repas, un plat, des aliments en utilisant l'exemple de l'anglais « <i>a dish</i> », « <i>a meal</i> », « <i>food</i> ». En tchèque, il n'y a pas telle différence et on peut utiliser un seul mot, « <i>jídlo</i> » (mais bien sûr, on peut dire « <i>potravina</i> » - <u>un aliment</u>, et « <i>pokrm</i> » - <u>un repas, un plat</u>). L'enseignant peut utiliser ces exemples :</p>

a) tchèque : « *Jdu koupit nějaké jídlo (potraviny)* »
 français : Je vais acheter quelques aliments.
 anglais : « *I am going to buy some food.* »

b) tchèque : « *To je vynikající jídlo (pokrm).* »
 français : C'est un repas/un plat délicieux.
 anglais : « *It is a delicious meal/dish.* »

A/ Dites les mots anglais pour les aliments sur cette image.

1 Il y a du pain pour le pique-nique ?
 a. Associe les mots aux dessins.

1. de l'huile	9. du lait
2. de la salade	10. du thon
3. de l'eau	11. du riz
4. de la farine	12. du pain
5. du beurre	13. des œufs
6. de la confiture	14. des tartines
7. du fromage	15. des pommes de terre
8. du poulet	16. des céréales

CORRIGÉ :

1) oil 2) salad 3) water 4) flour 5) butter 6) jam/marmelade 7) cheese 8) chicken 9) milk 10) tuna 11) rice 12) bread 13) eggs 14) toasts 15) potatoes 16) cereals

B/ Y a-t-il quelques expressions qui sont semblables ?

CORRIGÉ :

1) de l'huile – oil, 2) de la salade – salad, 10) du thon – tuna, 11) du riz – rice, 16) des céréales – cereals

C/ Que est-ce que signifient ces mots ?

- | | |
|--------------|------------------------|
| a) le café | f) le vin |
| b) la tomate | g) l'eau minérale |
| c) l'ananas | h) les (pommes) frites |
| d) la banane | i) le steak |
| e) le sucre | j) le dessert |

CORRIGÉ :

a) kafe b) rajče c) ananas d) banán e) cukr f) víno g) minerální voda h) hranolky i) steak j) dezert, zákusek

D/ Reliez les mots français aux images :

80



meal/dish

81



food

- a) les aliments
- b) le plat, le repas

CORRIGÉ :

1) le plat, le repas 2) les aliments

80 <http://www.restaurace-menu.cz/magazin/recepty/pecena-kachna-s-knedlikem-a-se-zelim/>
81 http://www.gfk.cz/public_relations/press/press_articles/010247/index.cz.html

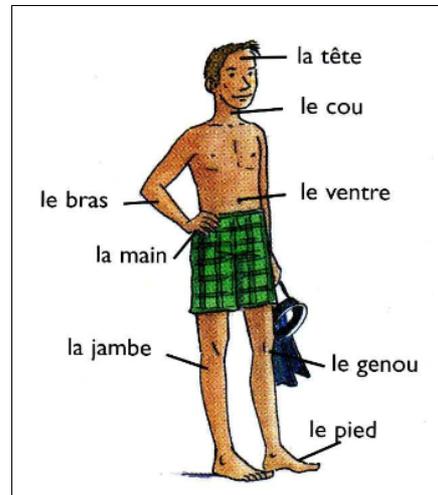
ACTIVITÉ 10			
contenu	orientation	but	matériaux
<ul style="list-style-type: none"> - le corps humain - avoir mal à - le verbe réfléchi ; se casser 	<ul style="list-style-type: none"> - vocabulaire - grammaire 	<ul style="list-style-type: none"> - apprendre le vocabulaire - savoir utiliser avoir mal à, et se casser - trouver les ressemblances / se rendre compte des différences en français, en anglais et en tchèque 	Extra ! 2 méthode de français, unité 2, page 23, exercice 3a
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - lire les mots français à haute voix - corriger la prononciation - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - répéter après l'enseignant - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>A/ L'enseignant lit les mots français et les élèves les répètent après lui à haute voix.</p> <p>Ils relient les mots anglais aux mots français correspondants – ici, il n'y a pas aucune similarité ni dans le vocabulaire français-anglais, ni dans le vocabulaire français-tchèque. Les élèves doivent les apprendre par coeur. Cet exercice est destiné seulement à démontrer les mots anglais et français différents. Après avoir trouvé les équivalents anglais, l'enseignant lit les mots français pour apprendre la prononciation exacte aux élèves – ils répètent à haute voix.</p> <p>B/-C/ Les élèves traduisent les phrases en anglais. L'enseignant doit expliquer que pour l'expression tchèque « <i>(ono) mě bolí</i> » on utilise en français <u>avoir mal à</u>, en anglais « <i>to have ___ache</i> » (mais il y a une exception – « <i>to have a sore throat</i> »).</p> <p>D/-F/ Les élèves essaient de traduire cette phrase. Peut-être, ils feront quelques fautes sous l'influence de l'anglais. Il faut expliquer que l'anglais n'a pas les verbes réfléchis, alors, dans ce cas on s'aide avec les adjectifs possessifs. La structure française est plus similaire à celle-ci en tchèque :</p>

« *Zlomil/a jsem si nohu.* » (Je me suis cassée la jambe), pas « *Zlomila jsem nohu.* » (J'ai cassé la/une jambe) ou « *Zlomila jsem svou nohu.* » (J'ai cassé ma jambe).

A/ Reliez :

- | | |
|----------|---------|
| a) leg | e) arm |
| b) foot | f) knee |
| c) belly | g) neck |
| d) hand | h) head |



CORRIGÉ :

a) la jambe b) le pied c) le ventre d) la main e) le bras f) le genou g) le coup h) la tette

B/ Traduisez les phrases 1., 3. et 4. en anglais.



Recommandations

a. Associe les deux colonnes.

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. J'ai mal à la tête ! | a. Normal ! Tu manges beaucoup de sucreries ! |
| 2. Je ne veux pas grossir ! | b. Prends de l'aspirine ! |
| 3. J'ai mal aux dents ! | c. Ne bois pas de boissons gazeuses ! |
| 4. J'ai mal au ventre ! | d. Mange peu de gâteaux et bois beaucoup d'eau ! |

CORRIGÉ :

1) I have headache. 2) I have teethache. 3.) I have stomachache.

C/ FAITES ATTENTION ! Traduisez la phrase : J'ai mal à la gorge.

CORRIGÉ :

I have sore throat.

D/ Le verbe réfléchi SE CASSER ; Quel verbe utilise-t-on en anglais ?

CORRIGÉ :

to break

E/ Traduisez la phrase : I broke my leg.

CORRIGÉ :

~~Je me suis cassé ma jambe. J'ai cassé la jambe.~~ Je me suis casé/e la jambe.

F/ Trouvez la différence principale dans ces deux phrases. Expliquez en tchèque.

CORRIGÉ :

En utilisant le verbe réfléchi « se casser » dans la phrase française, on exprime que c'était ma jambe, alors après on dit la jambe. En anglais, il n'y a pas des verbes réfléchis et ici on l'exprime avec un adjectif possessif (« my »).

ACTIVITÉ 11			
contenu	orientation	but	matériaux
- exprimer la quantité	- grammaire	- savoir utiliser peu de / un peu de / beaucoup de / quelques - trouver les ressemblances / se rendre compte des différences en français et en anglais	Extra ! 2 méthode de français, unité 2, page 23, exercice 3- Observe
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - expliquer la grammaire - corriger la prononciation - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>A/ Les élèves essaient de relier les expressions. L'enseignant les corrige, et il explique tout ce qui est confus.</p> <p>Il faut mentionner la différence entre <u>un peu de</u> (en anglais « <i>a little</i> » ; en tchèque « <i>trochu</i> »), <u>peu de</u> (en anglais « <i>few</i> », « <i>little</i> » ; en tchèque « <i>málo</i> ») et <u>quelques</u> (en anglais « <i>a few</i> », en tchèque « <i>několik</i> », « <i>pár</i> »)</p> <p>L'enseignant rappelle qu'en anglais, il y a différence entre « <i>(a) little</i> » / « <i>(a) few</i> » en ce qui concerne la comptabilité des noms, il peut aussi dire que « <i>(a) little</i> » on utilise avec des noms singuliers et « <i>(a) few</i> » s'emploient avec les noms pluriels.</p> <p>B/ Les élèves traduisent les phrases en anglais, ils peuvent profiter des informations dans l'exercice A/.</p> <p>C/ Les élèves devraient dire que cela dépend sur la comptabilité (ce qu'il déjà savent). L'enseignant signaler l'équivalent français de l'expression « <i>a few</i> » – ce ne signifie pas <u>un peu de</u>, mais <u>quelques</u>. L'enseignant leur explique que c'est le même en français.</p> <p>D/ Les élèves traduisent les phrases en français en vertu de la ressemblance avec l'anglais, qui est exprimé dans la grille dans l'exercice V.</p>

A/ Essayez de relier les expressions françaises et anglaises en ce qui concerne leur sens.

- 1) beaucoup de
- 2) un peu de
- 3) peu de
- 4) quelques

a lot of, little, a few, much, a little, many, lots of, few

CORRIGÉ :

1) a lot of, much, many, lots of 2) a little 3) little, few 4) a few

B/ Traduisez la deuxième phrase en anglais.

CORRIGÉ :

I want a little cheese and a little mineral water and a lot of / lots of / much flour and a lot of / lots of / many potatos.

C/ Regardez ce tableau et dites quand on utilise few/a few et quand little/a little en anglais ?

few	málo	peu de
a few	pár, několik, nemnoho	quelques
little	málo, ne dost	peu de
a little	trochu, trošku	un peu de

CORRIGÉ :

few/a few (peu de, quelques) – avec les noms comptables ; little/a little (peu de, un peu de) – avec les noms non-comptables

D/ En regardant le tableau, traduisez les phrases anglaises en français :

a) There are a few oranges in the kitchen.

b) It is few chairs, it is not enough.

c) There is a little milk in the fridge, I can make some cocoa.

d) I have only little flour, I have to buy some.

CORRIGÉ :

a) Il y a quelques oranges dans la cuisine. b) C'est peu de chaises, ça ne suffit pas. c) Il y a un peu de lait dans le frigo, je peux préparer du cacao. d) J'ai peu de la farine, je dois l'acheter.

ACTIVITÉ 12			
contenu	orientation	but	matériaux
- le verbe <u>avoir</u> / « <i>to be</i> » dans certaines expressions	- grammaire - vocabulaire	- connaître la différence dans l'usage des verbes <u>avoir</u> et « <i>to be</i> » dans expressions équivalentes en français et en anglais (et en tchèque)	Extra ! 2 méthode de français, unité 2, page 23, exercice 3b
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - corriger la prononciation - expliquer la grammaire - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - lire à haute voix - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>Les élèves lisent les expressions, l'enseignant corrige la prononciation, si nécessaire.</p> <p>A/ Quelques expressions ou structures grammaticales ne peuvent pas être traduites mot à mot et il faut utiliser une construction verbale différente. Dans ce cas ici, on utilise le verbe <u>avoir</u> en français, mais pour exprimer le même, il faut utiliser le verbe <u>être</u> (ou bien « <i>to have</i> ») en anglais. En tchèque, on utilise le verbe <u>avoir</u> (ou bien « <i>mít</i> ») seulement dans les premiers trois phrases. Dans la dernière, il y a une construction impersonnelle.</p> <p>L'expression <u>avoir envie de</u> prend dans la traduction tchèque aussi le verbe <u>avoir</u> (« <i>mít</i> »), mais en anglais on doit l'exprimer d'une façon tout à fait différente.</p>

A/ Traduisez les phrases en tchèque et après en anglais :

- a) J'ai soif.
- b) J'ai faim.
- c) J'ai de la chance.
- d) J'ai 13 ans.

CORRIGÉ :

Mám žízeň, Mám hlad, Mám štěstí, Je mi 13. a) I am thirsty. b) I am hungry. c) I am lucky. d) I am 13.

FAITES ATTENTION ! J'ai l'envie de = I feel like verb+ing = mám chuť (chce se mi)



UNITÉ 3

ACTIVITÉ 13

contenu	orientation	but	matériaux
- la traduction (de courtes expressions)	- grammaire - vocabulaire	- comparer les expressions en anglais, en français et en tchèque - savoir traduire	Extra ! 2 méthode de français, unité 3, page 37, exercice 3
activité du pédagogue		activité des élèves	
- introduire et expliquer les activités aux élèves - corriger la prononciation - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions		- lire à haute voix - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions	

Instructions pour les enseignants :

Les élèves lisent les expressions, l'enseignant corrige la prononciation, si nécessaire.

A/ Les élèves devineraient le sens des expressions françaises en vertu des expressions et des mots anglais qu'ils connaissent - même quelques structures sont similaires, comme 1d, 3c, 4b, 5b. Après, les élèves traduisent ces expressions en tchèque, il y a aussi quelques expressions similaires.

A/ Reliez :

3 Les expressions

Donne l'équivalent de ces expressions dans ta langue.

1. Aucune idée !	4. Prêts ?
2. Ça y est !	5. Vous avez fait très fort !
3. C'est à notre tour !	6. C'est tout !

- a) It is all.
- b) (Are you) Ready?
- c) It is our turn!

- d) No idea! / No clue!
- e) You were impressive / great!
- f) That's it! / It's done!

<i>CORRIGÉ :</i>

<i>1d, 2f, 3c, 4b, 5e, 6a</i>

ACTIVITÉ 14			
contenu	orientation	but	matériaux
<ul style="list-style-type: none"> - les métiers - le genre masculin, féminin - l'article indéfini 	<ul style="list-style-type: none"> - grammaire - vocabulaire 	<ul style="list-style-type: none"> - apprendre le vocabulaire - savoir qu'il y a deux formes des mots pour les métiers (féminine et masculine) - trouver les ressemblances / se rendre compte des différences en français, en anglais et en tchèque 	Extra ! 2 méthode de français, unité 3, page 38, exercice 1a / page 39, exercice 2- Rappelle toi
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - lire les mots français à haute voix - corriger la prononciation - expliquer la grammaire - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - répéter après l'enseignant - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>L'enseignant lit les mots français à haute voix, les élèves répètent après lui.</p> <p>A/ Les élèves relient les mots anglais aux mots français. Ils devraient déjà connaître les mots anglais et quelques mots français et ils peuvent deviner le sens d'autres par la méthode d'élimination par exemple.</p> <p>L'enseignant demande aux élèves quels mots sont familiers et il les aide avec les autres.</p> <p>B/ Plusieurs de ces mots sont aussi similaires en tchèque, mais ce sont surtout ceux-ci qui sont similaires en anglais.</p> <p>C/-D/ Généralement, en anglais il n'y a pas les mots singuliers pour distinguer le métier d'hommes et de femmes. Au contraire, en tchèque chaque métier a deux formes, comme en français. L'enseignant le souligne aux étudiantes.</p>

E/ Les élèves complètent les phrases avec un article – la différence principale en parlant sur les métiers entre l'anglais et le français est qu'on dit « *He is a doctor.* » mais Il est docteur.

A/ Reliez ces mots, commencez avec ceux que vous pouvez identifier en vertu de mots anglais que vous déjà connaissez.

1. une chanteuse

3. un empereur

5. un peintre/astronome

7. un homme politique

2. un écrivain

4. une guerrière

6. une physicienne

8. un chanteur

a) a physicist

e) an emperor

b) a politician

f) a singer (man)

c) a warrior

g) a painter / an astronomer

d) a singer (women)

h) a writer

CORRIGÉ :

1d, 2h, 3e, 4c, 5g, 6a, 7b, 8f

B/ Quels mots sont similaires en tchèque ?

CORRIGÉ :

5. astronom 6. fyzik 7. politik

C/ Pourquoi on dit « une chanteuse » et « un chanteur » en français et il y a seulement « a singer » en anglais ? Expliquez en tchèque.

CORRIGÉ :

Il n'y a pas la distinction des genres en anglais à la différence du français (deux genres – masculin, féminin)

D/ Connaissez-vous les expressions pour quelque métier en anglais qui a deux formes différentes, pour les hommes et pour les femmes ?

CORRIGÉ :

par exemple – an actor, an actress

E/ Complétez avec un article indéfini, si nécessaire :

a) This is my brother. He is ___ doctor.

c) This is ___ doctor.

b) C'est mon frère. Il est ___ docteur.

d) C'est ___ docteur.

CORRIGÉ :

a) a b) – c) a d) un

ACTIVITÉ 15			
contenu	orientation	but	matériaux
- les adjectifs démonstratifs	- grammaire	- savoir utiliser les adjectifs démonstratifs - savoir que les adjectifs démonstratifs français prennent en compte pas seulement le nombre, mais aussi le genre des noms	Extra ! 2 méthode de français, unité 3, page 39, exercice 1- Observe
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - corriger la prononciation - expliquer la grammaire - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - faire des activités - lire à haute voix - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>A/-C/ Premièrement, l'enseignant pose les questions et les élèves répondent, ce seraient des réponses faciles pour eux.</p> <p>D/ Les élèves lisent les phrases, l'enseignant corrige la prononciation, si nécessaire. L'enseignant explique l'usage de ces pronoms démonstratifs français.</p> <p>La différence entre l'anglais et le français en ce qui concerne les adjectifs démonstratifs est considérable, au contraire c'est plus similaire en tchèque, où il y a un accord entre l'adjectif démonstratif et le nombre et le genre du nom.</p>

A/ Quels sont les adjectifs démonstratifs en anglais ?

CORRIGÉ :
<i>this, that</i>

B/ Distingue-t-on le genre des noms ?

CORRIGÉ :

non

C/ Distingue-t-on le nombre (singulier, pluriel) ?

CORRIGÉ :

oui – these, those

D/ Traduisez ces phrases en anglais:



CORRIGÉ :

*This politician. / This writer. / These personalities.
This young girl. / These people.*

ACTIVITÉ 16			
contenu	orientation	but	matériaux
<ul style="list-style-type: none"> - le participe passé - le passé composé - la voix passive - des adjectifs 	- grammaire	<ul style="list-style-type: none"> - savoir ce qui est le participe passé et on l'utiliser - trouver les ressemblances / se rendre compte des différences en français, en anglais et en tchèque 	Extra ! 2 méthode de français, unité 3, page 39, exercice 1- Observe
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - expliquer la grammaire - corriger la prononciation - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>A/ L'enseignant demande aux élèves la question, ils répondent.</p> <p>B/ Peut-être, l'enseignant devrait aider les élèves avec les exemples de l'utilisation de « <i>participe passé</i> » en anglais.</p> <p>C/ L'enseignant explique aux élèves que le passé composé français a deux équivalents en anglais en ce qui concerne les temps verbaux (« <i>past simple</i> », « <i>present perfect</i> »), selon le contexte. Les étudiants essayent d'expliquer en tchèque les trois phrases – et les différences parmi eux. L'enseignant les corrige et complétez les informations, si nécessaire.</p> <p>D/ L'enseignant explique qu'on utilise le participe passé en créant la voix passive, en anglais en même façon qu'en français.</p> <p>E/ L'enseignant signaler la différence dans la construction de ces deux phrases, ce qui pourrait poser problème – <u>Je suis née/e.</u> (le passé composé) et « <i>I was born.</i> » (la voix passive) ; <u>Il est mort.</u> (le passé composé) – « <i>He died.</i> » (« <i>past simple</i> »)</p> <p>F/ L'enseignant explique qu'on utilise quelques formes du participe passé comme les adjectifs, aussi bien qu'en anglais.</p>

A/ Quel est un équivalent du participe passé en anglais ?

CORRIGÉ :

past participle

B/ C'est quoi? Quand l'utilise-t-on ? Expliquez en tchèque et donnez des exemples si possible.

CORRIGÉ :

*Past participle – en ce qui concerne les verbes réguliers, on ajoute le suffixe « -ed », en ce qui concerne les verbes irréguliers, c'est la troisième forme du verbe (break, broke, **broken**)*

- *dans « present perfect » (I have **broken** the window.)*
- *dans la voix passive (The window was **broken**.)*
- *comme adjectif (I saw a **broken** window.)*

C/ PASSÉ COMPOSÉ

- **créer la phrase de ces mots au passé composé : je/ aller/ cinéma**

CORRIGÉ :

Je me suis allé/a au cinéma.

- **traduisez-la en anglais (2 possibilités)**

CORRIGÉ :

*I have gone to the cinema.
I went to the cinema.*

- **expliquez en tchèque la différence entre ces trois phrases (une phrase française, deux phrases anglaises)**

CORRIGÉ :

*Je me suis allé/e au cinéma – a) hier, il y a deux semaines, b) il y a quelques minutes, je suis au cinéma maintenant
I went to the cinema – dans le passé (hier, la semaine dernière, l'année dernière)
I have gone to the cinema. - il y a quelques minutes, je me suis allé/e au cinéma et maintenant je suis là*

D/ VOIX PASSIVE

- **traduisez la phrase en français : The window was broken.**

CORRIGÉ :

La fenêtre était cassée.

E/ FAITES ATTENTION ! Traduisez les phrases en français :

- a) I was born (in 2000).
- b) He died (in 1950)

CORRIGÉ :

a) ~~J'étais néé/e~~. Je suis néé/e (en 2000). b) Il est mort (en 1950)



F/ ADJECTIF

- **traduisez les expressions en anglais/en français :**
 - a) broken leg
 - b) sold house
 - c) borrowed book
 - d) bought bread
 - e) une fille cachée
 - f) un garçon perdu
 - g) l'argent volé

CORRIGÉ :

a) une jambe cassée b) une maison vendue c) un livre prêté d) du pain acheté
e) a hidden girl f) a lost boy g) stolen money

UNITÉ 4

ACTIVITÉ 17

contenu	orientation	but	matériaux
- la traduction (de courtes expressions)	- vocabulaire - grammaire	- comparer les expressions en anglais, en français et en tchèque - savoir traduire	- Extra ! 2 méthode de français, unité 4, page 49, exercice 3
activité du pédagogue		activité des élèves	
- introduire et expliquer les activités aux élèves - corriger la prononciation - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions		- lire à haute voix - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions	

Instructions pour les enseignants :

Les élèves lisent les expressions, l'enseignant corrige la prononciation, si nécessaire.

A/ Les élèves devineraient le sens des expressions françaises en vertu des expressions et des mots anglais qu'ils connaissent - même quelques structures sont similaires, comme 1a, 2c. Après, les élèves traduisent ces expressions en tchèque, il y a aussi quelques expressions similaires.

A/ Reliez :

3 Les expressions
Donne l'équivalent de ces expressions dans ta langue.

1. Quelle chance !
2. Rien de particulier.
3. Ah bon ?
4. Un truc.
5. Sans blague !
6. La honte !

- a) This, something
- b) Oh, the shame! / What a disgrace!
- c) Nothing special.

- d) Really? / Is that true?
- e) No joking / kidding!
- f) What a luck!

<i>CORRIGÉ :</i>

<i>1f, 2c, 3d, 4a, 5e, 6b</i>

ACTIVITÉ 18			
contenu	orientation	but	matériaux
- les pronoms interrogatifs	- grammaire	- savoir utiliser ces pronoms interrogatifs - trouver les ressemblances / se rendre compte des différences en français et en anglais et (en tchèque)	- Extra ! 2 méthode de français, unité 4, page 49, exercice 3
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - corriger la prononciation - expliquer la grammaire - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - lire à haute voix - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>A/ Les élèves relient les expressions anglaises aux expressions français (ils devraient déjà connaître <u>où</u>, <u>que</u>, <u>qui</u>).</p> <p>B/ Selon le modèle dans l'exercice A, les élèves traduisent l'expression.</p> <p>C/ Les élèves lisent les phrases et les traduisent en anglais et en tchèque.</p> <p>D/ Les élèves identifient les sujets des phrases.</p> <p>E/ Les élèves complètent les phrases et l'enseignant leur explique que le pronom <u>qui est-ce que</u> exprime un objet – une personne, le pronom <u>qu'est-ce que</u> exprime un objet – une chose et le pronom <u>qui</u> exprime le sujet – une personne.</p> <p>F/ Les élèves font le même avec les pronoms interrogatifs anglais. La ressemblance entre l'anglais et le français peut aider, car en tchèque la situation est plus difficile à cause de la déclinaison.</p> <p>G/ Les élèves traduisent les phrases en français, il peut utiliser l'exercice A/ comme une aide.</p>

A/ Reliez :

- | | |
|---------------------|----------------------|
| 1) Où est-ce que ? | a) who/whom? (objet) |
| 2) Qu'est-ce que ? | b) where? |
| 3) Qui est-ce que ? | c) who? (sujet) |
| 4) Qui ? | d) what? (objet) |

CORRIGÉ :

<i>1b, 2d, 3a, 4c</i>

B/ Comment traduisez-vous « When ? » en français ?

CORRIGÉ :

<i>Quand est-ce que, quand</i>

C/ Traduisez ces phrases en anglais et en tchèque:

Observe

Quelques pronoms interrogatifs:

Où est-ce qu'Alex... ?
 Qu'est-ce qu'a regardé Arthur... ?
 Qui est-ce qu'Alex a rencontré... ?
 Qui a payé... ?

CORRIGÉ :

anglais : Where is Alex ? What did Arthur watch ? Who/Whom did Alex meet ? Who paid ?
 tchègue : Kde je Alex ? Na co se Alex koukal ? Koho Alex potkal ? Kdo platil ?

D/ Identifiez les sujets dans ces quatre phrases.

CORRIGÉ :

Alex, Arthur, Alex, qui

E/ Complétez avec qu'est ce que, qui, qui est-ce que :

- a) En utilisant _____ ou _____, on demande l'objet.
 b) En utilisant _____, on demande le sujet.

CORRIGÉ :

a) qu'est-ce que, qui est-ce que b) qui

F/ Complétez de nouveau, selon les règles valides pour la langue anglaise, avec who, whom.

CORRIGÉ :

a) who, whom b) who

G/ Traduisez les phrases en français :

- 1) Who (whom) do you love ?
- 2) Who said that ?
- 3) Who did she invited ?
- 4) Who invited you ?
- 5) What did she say ?
- 6) Where did you go ?

CORRIGÉ :

1) Qui est-ce que tu aimes ? 2) Qui l'a dit ? 3) Qui est-ce qu'elle a invité ? 4) Qui t'a invité ? 5) Qu'est ce qu'elle a dit ? 6) Où est-ce que tu es allé ?

ACTIVITÉ 19			
contenu	orientation	but	matériaux
- les expressions de temps	- vocabulaire - grammaire	- connaître les expressions de temps - savoir la différence entre depuis et pendant - savoir que « <i>present perfect</i> » n'existe pas en français	Extra ! 2 méthode de français, unité 4, page 52, exercice 4- Observe
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - corriger la prononciation - expliquer la grammaire - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - lire à haute voix - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>Les élèves lisent les expressions à haute voix, l'enseignant corrige la prononciation, si nécessaire.</p> <p>A/ Les élèves relient les expressions anglaises aux expressions françaises (ils devraient les connaître en anglais et la plupart d'eux aussi en français).</p> <p>B/ Les élèves essaient à compléter l'exercice. Probablement, ils savent les expressions <u>depuis</u> et <u>pendant</u>, mais leur usage peut-être en peu déroutant. L'enseignant les corrige.</p> <p>C/ Les élèves traduisent les phrases en anglais, l'enseignant les aide et les corrige.</p> <p>D/ Les élèves ont déjà les phrases aussi en anglais et ils peuvent voir un accord dans l'usage entre <u>depuis</u> et « <i>for</i> »/« <i>since</i> » et <u>pendant</u> et « <i>during</i> ». Cela les peut aider à comprendre mieux la différence dans l'usage.</p> <p>E/ Dans les exercices précédents, en traduisant, les élèves pourraient se rendre compte d'usage « <i>present perfect</i> » en anglais qui n'existe pas en français. L'enseignant explique l'équivalent français.</p> <p>F/ Les élèves traduisent les phrases en français, l'enseignant signale l'usage de l'expression français <u>il y a</u> (en anglais « <i>ago</i> »).</p>

A/ Reliez les expressions de temps en gras aux expressions équivalentes en anglais :

Observe	
Les expressions de temps	
<p>Il y a trois ans... on est allés...</p> <p>Pendant les vacances d'été...</p> <p>L'année dernière...</p> <p>Au mois de juillet...</p> <p>Deux jours avant le départ...</p>	<p>Soudain, un enfant est tombé...</p> <p>D'abord, j'ai eu peur...</p> <p>Alors, mon père a plongé...</p> <p>Puis, les secours sont arrivés...</p> <p>Peu après, tout le monde est sorti...</p> <p>Finallyment, tout est rentré dans l'ordre...</p>

- | | |
|------------------|--|
| a) suddenly | f) after a short time, soon afterwards |
| b) finally | g) at first |
| c) last year | h) during |
| d) (3 years) ago | i) then |
| e) so | j) (2 days) before |
| | k) in (July) |

CORRIGÉ :

1d, 2h, 3c, 4k, 5j, 6a, 7g, 8e, 9i, 10f, 11b

B/ Complétez avec depuis ou pendant :

- 1) _____ les vacances j'ai rencontré beaucoup de nouveaux amis.
- 2) _____ mon enfance, je déteste l'épinard.
- 3) J'habite ici _____ 2005.
- 4) J'habite ici _____ huit ans.
- 5) _____ le Noël dernier, je mangeais beaucoup.
- 6) _____ le Noël, je mange beaucoup.

CORRIGÉ :

1) pendant 2) depuis 3) depuis 4) depuis 5) pendant 6) depuis

C/ Traduisez ces phrases en anglais :

CORRIGÉ :

1) *During the holiday I met a lot of new friends.* 2) *Since my childhood/I was a child, I've hated spinach.* 3) *I've been living here/I've lived here since 2005.* 4) *I've been living here for eight years.* 5) *During last Christmas I ate a lot.* 6) *Depuis Christmas I've eaten/I've been eating a lot.*

D/ Complétez :

- a) En anglais, un équivalent de « depuis » est _____ ou _____.
- b) En anglais, un équivalent de « pendant » est _____.

CORRIGÉ :

a) *since, for* b) *during*

E/ FAITES ATTENTION ! Depuis mon enfance, je déteste l'épinard.

Il n'y a pas « *the present perfect* » en français, mais comme l'équivalent on utilise depuis + le présent quand l'action/la situation a commencé dans le passé et elle est toujours valable dans le présent.

F/ Traduisez ces phrases en français.

- a) I've lost my keys.
- b) I lost my keys two months ago.
- c) My keys have been lost for two months.

CORRIGÉ :

- a) J'ai perdu mes clés.
- a) J'ai perdu mes clés, il y a deux mois.
- b) Mes clés sont perdues depuis deux mois.

G/ FAITES ATTENTION !

En français, dans ce cas, l'indication du temps (quand) n'influence le choix du temps verbal (J'ai perdu mes clés. – J'ai perdu mes clés il y a deux mois.), mais en anglais il faut faire attention – s'il y a l'indication du temps, on doit utiliser « *past simple* ». (« *I lost my keys two months ago.* »)

UNITÉ 5

ACTIVITÉ 20

contenu	orientation	but	matériaux
- la traduction (de courtes expressions)	- vocabulaire - grammaire	- comparer les expressions en anglais, en français et en tchèque - savoir traduire	Extra ! 2 méthode de français, unité 5, page 64, exercice 3
activité du pédagogue		activité des élèves	
- introduire et expliquer les activités aux élèves - corriger la prononciation - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions		- lire à haute voix - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions	

Instructions pour les enseignants :

Les élèves lisent les expressions, l'enseignant corrige la prononciation, si nécessaire.

A/ Les élèves relient les expressions anglaises aux expressions françaises en vertu des expressions et des mots anglais qu'ils connaissent - même quelques structures sont similaires 1d, 2f, 4a. Après, les élèves traduisent ces expressions en tchèque, il y a aussi quelques structures similaires.

A/ Reliez :



Les expressions

Donne l'équivalent des expressions suivantes dans ta langue.

1. Pas de problème !
2. Que tu es agaçant !
3. Arrête ton baratin !
4. Mince !
5. Ne t'en fais pas !
6. Me voilà !

- a) Damn!
- b) Don't worry!
- c) Enough of the smooth talk!

- d) No problem!
- e) Here I am !
- f) Oh, you're annoying!

<i>CORRIGÉ :</i>

<i>1d, 2f, 3c, 4a, 5b, 6e</i>

ACTIVITÉ 21			
contenu	orientation	but	matériaux
- la place des adjectifs	- vocabulaire - grammaire	- savoir placer les adjectifs français ; connaître la différence parmi le français, l'anglais et le tchèque	- Extra ! 2 méthode de français, unité 5, page 65, exercice 4
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - lire les mots (adjectifs) français à haute voix - corriger la prononciation - expliquer la grammaire - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - répéter après l'enseignant - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>L'enseignant lit les adjectifs à haute voix et les élèves répètent après lui.</p> <p>A/ Les élèves font l'exercice français. Après ils complètent les deux phrases.</p> <p>B/ Les élèves traduisent les deux phrases en anglais et en tchèque ; le but de cette activité est de comprendre/savoir où on place des adjectifs (ce qui est pareille en tchèque et en anglais et différente en français).</p>

A/ FAITES ATTENTION !



- a) En anglais, les adjectifs se placent **toujours** _____ le nom.
 b) En tchèque, les adjectifs se placent _____ le nom.

CORRIGÉ :
a) devant b) devant

B/ Traduisez les expressions en anglais et en tchèque :

a) une voiture jaune

b) un jeune homme

CORRIGÉ :

Anglais : a) a yellow car b) a young man

tchèque : a) žluté auto b) mladý muž

ACTIVITÉ 22			
contenu	orientation	but	matériaux
- le conditionnel de politesse	- grammaire	- savoir créer et utiliser le conditionnel - trouver les ressemblances / se rendre compte des différences en français, en anglais et en tchèque	Extra ! 2 méthode de français, unité 5, page 65, exercice 5- Observe
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - corriger la prononciation - expliquer la grammaire - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - lire à haute voix - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>A/ L'enseignant révise/explique la formation du conditionnel présent</p> <p>B/ Les élèves disent comment on crée le conditionnel en anglais.</p> <p>C/ Il faut faire attention ici et le signaler aux étudiants; il y a une tendance à utiliser une structure <u>voudrais+verbe</u> sous l'influence anglaise (ou tchèque).</p> <p>D/ Les élèves lisent les phrases à haute voix (l'enseignant corrige la prononciation), ils les traduisent en anglais.</p> <p>E/ Les élèves relient les expressions françaises aux expressions anglaises et les traduisent en tchèque.</p> <p>F/ L'enseignant explique aux élèves le sens de l'expression <u>Je devrais</u> et ses équivalents tchèques et anglais.</p>

A/ Comment crée-t-on le conditionnel présent en français ?

CORRIGÉ :
<i>Sujet et l'infinitif du verbe (ou le radical irrégulier) + les terminaisons de l'imparfait (-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient)</i>

B/ Comment crée-t-on le conditionnel présent en anglais ?

CORRIGÉ :

Sujet et « would » + l'infinitif du verbe

C/ FAITES ATTENTION !

I would go. – ~~Je voudrais aller~~ J'irais.

D/ Traduisez ces phrases en anglais :



CORRIGÉ :

I/we would like to buy a present for my brother. Could you take us by car (give us a lift), please ?

E/ Reliez et traduisez les expressions en tchèque :

- | | |
|--------------------|----------------|
| 1) to want | a) je voudrais |
| 2) I could | c) je devrais |
| 3) I would like to | b) pouvoir |
| 4) can | c) je pourrais |
| 5) I should | e) vouloir |

CORRIGÉ :

1e, 2c, 3a, 4b, 5c

F/ FAITES ATTENTION !

« *musím* »

FR : Je dois – Je devrais

EN : « I have to » – « I would have to »

mais

« I should » – je devrais (« *měl/a bych* »)

« I would have to » – je devrais (« *musel/a bych* »)

ACTIVITÉ 23			
contenu	orientation	but	matériaux
- le futur simple	- grammaire	- savoir créer et utiliser le futur simple - comprendre la ressemblance entre le futur simple et le futur avec « will » en anglais- - trouver les ressemblances / se rendre compte des différences en français, en anglais et en tchèque	Extra ! 2 méthode de français, unité 5, page 66, exercice 1- Observe
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - corriger la prononciation - expliquer la grammaire - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - lire à haute voix - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>Les élèves lisent les phrases à haute voix, l'enseignant corrige la prononciation, si nécessaire.</p> <p>L'enseignant explique la formation et l'usage du futur simple.</p> <p>le futur simple</p> <ul style="list-style-type: none"> - sujet et l'infinitif du verbe (ou le radical irrégulier) + les terminaisons (-ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont) - quand on parle d'une action, qui se passera à l'avenir et a) cet avenir est un peu plus lointain et/ou b) le locuteur n'est pas complètement sûr que l'action va se passer vraiment <p>A/ Après avoir expliqué l'usage du futur simple, l'enseignant demande aux élèves s'ils connaissent une telle façon d'exprimer le futur en anglais. S'ils ne savent pas, il les aide et il leur évoque et explique le futur avec « will » .</p> <p>En tchèque, il y a une seule façon d'exprimer le futur (« budoucí čas ») donc la ressemblance avec l'anglais peut aider élèves.</p>

A/ Quel est un équivalent en anglais et quand on l'utilise?

Observe	
Le futur simple	
Déguster	Je dégusterai
Inviter	Tu inviteras
Participer	Il/Elle/On participera
Jouer	Nous jouerons
Trouver	Vous trouverez
Proposer	Ils/Elles proposeront

Le futur simple se forme avec ...
+ les terminaisons ai, as, a, ons, ez, ont.

CORRIGÉ :

le futur avec « will » + l'infinitif du verbe

- quand on parle d'une action qui se passera à l'avenir, mais on n'est pas complètement sûr que l'action se passera vraiment, ce n'est pas planifié, ou on se décide de faire quelque chose pour le moment, tout à l'heure

ACTIVITÉ 24			
contenu	orientation	but	matériaux
- la condition et l'hypothèse	-grammaire	- savoir créer et utiliser les propositions conditionnelles /hypothétiques en parlant du futur - trouver les ressemblances / se rendre compte des différences en français, en anglais et en tchèque	Extra ! 2 méthode de français, unité 5, page 67, exercice 4- Observe
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - corriger la prononciation - expliquer la grammaire - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>A/ L'enseignant demande aux élèves comment on exprime la condition et l'hypothèse en anglais, les élèves répondent, car ils connaissent « <i>if clauses</i> ». L'enseignant peut les aider.</p> <p>B/ L'enseignant demande aux élèves comme on crée « <i>the first condition</i> » en anglais, il peut les aider (ou les expliquer) la formation et les règles.</p> <p>C/ L'enseignant demande aux élèves l'usage de « <i>the first condition</i> » - peut-être il devrait le rappeler aux élèves parce que c'est un sujet qui pose un peu problème aussi en anglais (on l'utilise quand on parle d'une situation future).</p> <p>D/ Les élèves répondent aux questions.</p> <p>E/ Ils traduisent les phrases en anglais et après,</p> <p>F/ ils les traduisent en français en suivant les règles pour créer et utiliser « <i>the first condition</i> ».</p>

A/ La condition et hypothèse, c'est quoi, en anglais ?

CORRIGÉ :

if clauses – first conditional

B/ Quels sont les règles pour le créer en anglais ? Expliquez en tchèque et donnez un exemple.

CORRIGÉ :

« If » + « present simple » (la proposition subordonnée), futur « will » (la proposition principale)

- *If the weather is nice, we will go out.*
- *If I study hard, I will pass the exam (tomorrow).*

C/ Quand on l'utilise ? Expliquez en tchèque.

CORRIGÉ :

Quand on parle d'une situation (ou d'une action) hypothétique conditionnée dans le futur.

D/ Conformément aux informations au-dessus, répondez aux les deux questions à la fin :

Observe
La condition et l'hypothèse
Si tu vas à la kermesse, je t'accompagnerai.
Si tu ne vas pas à la kermesse, mes parents ne me laisseront pas y aller.
Quel temps du verbe utilise-t-on dans la proposition introduite par **si** ? Et dans la proposition principale

CORRIGÉ :

La proposition introduite par si (la prop. subordonnée) – le présent ; la proposition principale – le futur simple

E/ Traduisez ces phrases du tchèque en anglais:

- a) Půjdeme ven, když bude hezky.
b) Když se budu dost učit, udělám (zítra) zkoušku.

CORRIGÉ :

- a) *We will go out if the weather is nice.*
b) *If I study hard, I will pass the exam (tomorrow).*

F/ Maintenant, traduisez les d'anglais au français.

CORRIGÉ :

- a) *On sortira s'il fait beau.*
b) *Si j'étudie (travaille) beaucoup, je passerai l'examen.*

ACTIVITÉ 25			
contenu	orientation	but	matériaux
- les comparatifs	- grammaire	- savoir comparer en français - trouver les ressemblances / se rendre compte des différences en français, en anglais et en tchèque	Extra ! 2 méthode de français, unité 5, page 68, exercice 6- Observe
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - corriger la prononciation - expliquer la grammaire - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>A/ Après avoir expliqué les règles de la comparaison en français, l'enseignant demande aux élèves comment on compare en anglais. C'est très similaire en français et en anglais, au contraire du tchèque.</p> <p>B/ L'enseignant signale les expressions qu'on utilise pour comparer deux choses pareilles ; ces expressions sont tout à fait différentes dans toutes les trois langues et il faut les retenir.</p>

A/ Comment crée-t-on les comparatifs en anglais ?

CORRIGÉ :
<p>a) des mots d'un ou deux syllabes – on ajoute « -er » à la fin</p> <p>b) des mots de trois ou plus syllabes – on place « more » devant le mot (la supériorité) ou on place « less » devant le mot (l'infériorité)</p>

Observe

Les comparatifs

Supériorité : La sculpture africaine est **plus** petite **que** la chinoise.

Infériorité : La sculpture africaine est **moins** grande **que** la chinoise.

Égalité : Les boucles d'oreilles en argent sont **aussi** grandes **que** les boucles d'oreilles en or.

Attention ! **bon(ne)** → meilleur(e) que...
→ moins bon(ne) que...
→ aussi bon(ne) que...

B/ FAITES ATTENTION !

Pour comparer quelque chose pareil, on utilise
en tchèque : « stejně tak...jako »
en anglais : « as...as »
en français : « aussi...que »

UNITÉ 6

ACTIVITÉ 26

contenu	orientation	but	matériaux
- les lieux	- vocabulaire	- apprendre le vocabulaire - trouver les ressemblances / se rendre compte des différences en français, en anglais et en tchèque	Extra ! 2 méthode de français, unité 6, page 78, exercice 1
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - lire les mots français à haute voix - corriger la prononciation - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - répéter après l'enseignant - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :

L'enseignant lit à haute voix les mots français et les élèves les répètent après lui.

A/ Il y a quelques mots anglais qui sont similaires aux mots français (il n'y a aucun mot similaire en tchèque) et cela peut aider les élèves à les retenir mieux.

B/ Les élèves disent si les mots similaires en français et en anglais signifient la même chose dans toutes les deux langues et l'enseignant leur explique ceux qui signifient quelque chose de différent.

A/ Regardez les mots français et dites si vous connaissez quelques mots anglais similaires :

1 C'est comment ?
a. Associe les mots suivants aux images.

1. un lac	5. une rivière
2. la ville	6. une forêt
3. la mer	7. la campagne
4. la montagne	

CORRIGÉ :

1) a lake 2) a village 4) a mountain 5) a river 6) a forest 7) champagne / a campagne

B/ Signifient-ils les mêmes choses ?

CORRIGÉ :

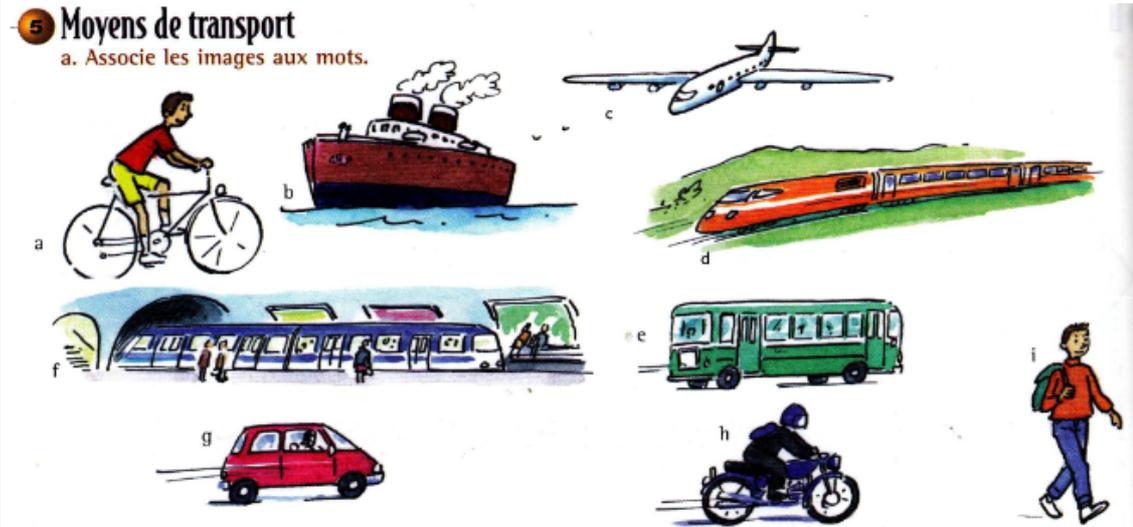
1) oui 2) non ; « a village » = une village 4) oui 5) oui 6) oui 7) non « champagne » = le champagne, « a campaign » = une campagne

ACTIVITÉ 27			
contenu	orientation	but	matériaux
- les moyens du transport	- vocabulaire	- apprendre le vocabulaire - trouver les ressemblances / se rendre compte des différences en français, en anglais et en tchèque	Extra ! 2 méthode de français, unité 6, page 80, exercice 5
activité du pédagogue		activité des élèves	
<ul style="list-style-type: none"> - introduire et expliquer les activités aux élèves - lire les mots français à haute voix - corriger la prononciation - aider avec la traduction - signaler les ressemblances - signaler les différences et les expliquer - aider avec le vocabulaire inconnu - répondre aux questions 		<ul style="list-style-type: none"> - répéter après l'enseignant - faire des activités - prendre des notes - demander le vocabulaire inconnu et le noter - poser des questions 	

Instructions pour les enseignants :
<p>L'enseignant lit à haute voix les mots français et les élèves les répètent après lui.</p> <p>A/ Malheureusement, il n'y a pas tellement de mots similaires dans ce domaine, donc les élèves doivent les apprendre par cœur.</p> <p>Ils peuvent retenir bien <u>le métro</u>, car c'est « metro » en tchèque.</p>

A/ Regardez les mots français ; quels mots anglais sont similaires ?

5 Moyens de transport
a. Associe les images aux mots.



Je vais, je voyage... :

1. en avion	3. en métro	5. à pied	7. en voiture	9. en bus
2. en bateau	4. à vélo	6. en train	8. à moto	

CORRIGÉ :

6.) a train 8) a motorcycle 9) a bus

11 CONCLUSION

Ce mémoire s'occupe de la possibilité de l'exploitation des connaissances de la langue anglaise dans les classes du français comme la deuxième langue étrangère (FLE) aux écoles tchèques. En écrivant, j'ai trouvé qu'il y a beaucoup d'œuvres qui traitent de la didactique des langues étrangères, mais il n'y a presque aucun livre qui s'occuperait par le thème du français comme la deuxième langue étrangère en vertu de l'anglais comme la première langue étrangère. La situation est même en ce qui concerne les manuels scolaires du français en République tchèque ; généralement, ils sont orientés seulement vers la langue donnée, donc s'il s'agit du français comme deuxième langue étrangère (ce qui est le cas fréquent en République tchèque), ces manuels ne tiennent pas compte de la connaissance d'une autre langue étrangère. Je me suis donc appuyée surtout au livre de V. Janíková « *Výuka cizích jazyků* » (*l'enseignement des langues étrangères*), qui s'occupe d'un sujet similaire, mais la deuxième langue étrangère n'est pas le français, mais l'allemand et à un portail d'Internet, french.about.com, qui est crée et géré par Laura K. Lawless, « *French language guide* » (une guide de la langue française). Ce portail est destiné surtout aux apprenants dont leur langue maternelle est l'anglais.

L'objectif de ce mémoire était à démontrer comme il est possible d'exploiter la connaissance précédente de la langue anglaise comme la première langue étrangère pendant l'enseignement et l'apprentissage de la langue française comme la deuxième langue étrangère aux niveaux lexicaux et grammaticaux.

Dans la première partie (théorique), il y a la description de la situation langagière en Europe, en République tchèque et aux écoles tchèques et des phénomènes langagiers (soit dans la langue maternelle, soit dans la

deuxième langue étrangère) qui influencent un apprenant et qui pourraient être un avantage ou un désavantage en apprenant une autre langue étrangère.

Dans la partie pratique, j'ai élaboré 27 activités complémentaires basées sur les leçons du manuel scolaire Extra ! 2 méthode de français. Ces activités prennent en considération le fait que les élèves parlent anglais au certain niveau et elles profitent de ce fait en soulignant les similarités entre le français et l'anglais (éventuellement le tchèque) et en signalant les différences qui peuvent poser problème. Ces activités ne sont pas destinées seulement aux élèves des écoles primaires qui travaillent avec Extra ! 2 méthode de français, mais à tous apprenants de français qui sont au niveau de l'anglais et du français correspondants. Les activités sont en forme des exercices pour les élèves et chacune contient des instructions pour l'enseignant ; comme les utiliser dans la classe du FLE.

Je crois que l'objectif de mémoire était accompli.

12 SOURCES UTILISÉES

12.1 BIBLIOGRAPHIE

- BRETON, Roland, Joshua A FISHMAN a Krystyna MAZOYER. Atlas jazyků světa: soužití v křehké rovnováze. 1. vyd. Praha: Albatros, 2007, 79 s. Albatros In, 20. ISBN 978-80-00-01883-6.
- CHODĚRA, Radomír. Didaktika cizích jazyků: úvod do vědního oboru. Vyd. 1. Praha: Academia, 2006. ISBN 80-200-1213-3.
- CUQ, Jean-Pierre a Isabelle GRUCA. Cours de didactique du français langue étrangère et seconde: actes du colloque international. 1. vyd. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 2003.
- ČERNÝ, Jiří. Úvod do studia jazyka: pedagogická, psychologická, lingvistická a didaktická východiska na příkladu němčiny jako cizího jazyka. 1. vyd. Olomouc: Rubico, 1998, 248 p. Pedagogika (Grada). ISBN 80-85839-24-5.
- DLESKOVÁ, Helena., FENCLOVÁ, Marie. L'apprentissage de l'anglais/l'apprentissage du français: ce qu'en pensent les enseignants/ce qu'en pensent les enseignés. In: *Le français - deuxième langue étrangère, La didactique intégrée des langues étrangères: actes du colloque international*. Plzeň: Západočeská univerzita, Fakulta filozofická, katedra románských jazyků, 2008, 148 s. ISBN 978-80-7043-721-6.
- HENDRICH, Josef a kol. *Didaktika cizích jazyků*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1988.
- JANÍKOVÁ, Věra. Výuka cizích jazyků: pedagogická, psychologická, lingvistická a didaktická východiska na příkladu němčiny jako cizího jazyka. Vyd. 1. Praha: Grada, 2011, 200 s. Pedagogika (Grada). ISBN 978-80-247-3512-2.
- JANÍKOVÁ, Věra. Osvojování cizojazyčné slovní zásoby: pedagogická, psychologická, lingvistická a didaktická východiska na příkladu němčiny jako cizího jazyka. Vyd. 1. Brno: Masarykova univerzita v Brně, 2005, 184 s. ISBN 80-210-3877-2.
- JEŘÁBEK, Jaroslav. Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání: s přílohou upravující vzdělávání žáků s lehkým mentálním postižením. Praha: Výzkumný ústav pedagogický v Praze, 2005, 126, 92 s. ISBN 80-87000-02-1.
- NIKLAS-SALMINEN, Aïno. La lexicologie. [Nachdr.]. Paris: Colin, 2005. ISBN 2-200-26936-6.
- POUGEOISE, Michel. Dictionnaire didactique de la langue française: grammaire, linguistique, rhétorique, narratologie, expression. Paris: A. Colin, c1996, x, 443 p. ISBN 2-200-01431-7.
- SUCHÁ, Romana. Influence de l'anglais sur le français des affaires – analyse des erreurs des étudiants en économie. In: *Le français - deuxième langue étrangère, La didactique intégrée des langues étrangères: actes du colloque international*. Plzeň: Západočeská univerzita, Fakulta filozofická, katedra románských jazyků, 2008, 148 s. ISBN 978-80-7043-721-6.

12.2 SOURCES ÉLECTRONIQUES

- About.com French Language: Cognate - Le Mot apparenté - French Grammar + Pronunciation Glossary. [online]. [cit. 2013-04-11]. Dostupné z: <http://french.about.com/cs/pronunciation/g/cognate.htm>
- About.com French Language: Faux amis. [online]. [cit. 2013-04-11]. Dostupné z: <http://french.about.com/od/vocabulary/a/fauxamis.htm>
- About.com French Language: French English False Cognates - Faux amis. [online]. [cit. 2013-04-11]. Dostupné z: <http://french.about.com/cs/vocabulary/a/falsecognates.htm>
- About.com French Language: Vrais amis - French English Cognates. [online]. [cit. 2013-04-11]. Dostupné z: <http://french.about.com/od/vocabulary/a/vraisamis.htm>
- Commission européenne: Langues [online]. [cit. 2013-07-25]. Dostupné z: http://ec.europa.eu/languages/eu-language-policy/multilingualism_fr.htm
- Commission européenne: Opinion publique [online]. [cit. 2013-07-25]. Dostupné z: http://ec.europa.eu/public_opinion/index_fr.htm
- English Club: What do EFL and ESL mean?. [online]. [cit. 2013-06-19]. Dostupné z: <http://www.englishclub.com/esl-forums/viewtopic.php?f=208&t=27300>
- EurActiv.cz: Vaše internetová brána do Evropy [online]. [cit. 2013-07-25]. Dostupné z: <http://www.euractiv.cz/rozsirovani-eu/link-dossier/vztahy-eu-a-chorvatska-000070/>
- Eurobarometr 243. [online]. [cit. 2013-06-19]. Dostupné z: http://ec.europa.eu/languages/documents/2006-special-eurobarometer-survey-64.3-europeans-and-languages-summary_cs.pdf
- Europa: Press releases rapis [online]. [cit. 2013-07-25]. Dostupné z: http://europa.eu/rapid/press-release_IP-12-679_cs.htm
- Europa.eu: Les Européens et les langues: Une enquête spéciale de l'Eurobaromètre. [online]. [cit. 2013-03-07]. Dostupné z: http://ec.europa.eu/education/languages/archive/policy/consult/ebs_fr.pdf
- GFK Czech [online]. [cit. 2013-07-25]. Dostupné z: http://www.gfk.cz/public_relations/press/press_articles/010247/index.cz.html
- Insoma: Jazykové znalosti mladé generace. [online]. [cit. 2013-03-07]. Dostupné z: http://www.insoma.cz/index.php?id=lang&d_1=research&d_2=eurointeg
- Insoma: Stav a vývoj znalostí cizích jazyků české populace. [online]. [cit. 2013-03-07]. Dostupné z: http://www.insoma.cz/index.php?id=1&n=1&d_1=paper&d_2=jazyky_cz
- Jazyky: Silná podpora zásadě „mateřština plus dva cizí jazyky“. [online]. [cit. 2013-03-07]. Dostupné z: http://ec.europa.eu/languages/news/20120621-eurobarometer386_cs.htm
- Jazyky.Studium.Práce.: Evropané a jejich jazyky. [online]. [cit. 2013-06-19]. Dostupné z: <http://www.jazyky.com/evropane-a-jejich-jazykove-znalosti/>
- Les livres de Jean-Pierre Robert: Qu'est-ce que le F.L.E. ?. [online]. [cit. 2013-06-19]. Dostupné z: <http://jeanpierrerober.fr/2011/02/17/fle/>
- Linguistics beta [online]. [cit. 2013-07-25]. Dostupné z:

<http://linguistics.stackexchange.com/questions/2612/whats-the-difference-between-a-false-cognate-and-a-false-friend>

- Metodický portál: RVP G. [online]. [cit. 2013-06-19]. Dostupné z: <http://rvp.cz/informace/dokumenty-rvp/prehled-dokumentu-rvp-aktualni-do-konce-roku-2012/rvp-g>
- Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy [online]. [cit. 2013-07-25]. Dostupné z: <http://www.msmt.cz/mezinarodni-vztahy/spolecny-evropsky-referencni-ramec-pro-jazyky>
- Národní ústav pro vzdělávání: školské poradenské zařízení a zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků [online]. [cit. 2013-07-25]. Dostupné z: <http://nuv.cz/ramcove-vzdelavaci-programy/tiskova-zprava-msmt-uprava-rvp-zv-bude-platit-od-zari-2013>
- Portail linguistique du Canada: Calques de l'anglais. [online]. [cit. 2013-06-19]. Dostupné z: <http://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/quiz/jeux-quiz-ca-fra.php>
- Přehledy právních předpisů EU: Rámcová strategie pro mnohojazyčnost. [online]. [cit. 2013-06-19]. Dostupné z: http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/lifelong_learning/c11084_cs.htm
- Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání (se změnami provedenými k 1. 9. 2007). [online]. [cit. 2013-06-19]. Dostupné z: http://www.vuppraha.cz/wp-content/uploads/2009/12/RVPZV_2007-07.pdf
- Restaurace menu.cz: on-line magazín [online]. [cit. 2013-07-25]. Dostupné z: <http://www.restaurace-menu.cz/magazin/recepty/pecena-kachna-s-knedlikem-a-se-zelim/>
- Special Eurobarometer 386: Europeans and their languages [online]. [cit. 2013-07-25]. Dostupné z: http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf

13 RÉSUMÉ

Ce mémoire s'occupe de la possibilité de l'exploitation des connaissances de la langue anglaise dans les classes du français comme la deuxième langue étrangère (FLE) aux écoles tchèques.

Ce mémoire est divisé en deux parties principales ; dans la première partie (théorique), il y a la description de la situation langagière en Europe, en République tchèque et aux écoles tchèques et des phénomènes langagiers (soit dans la langue maternelle, soit dans la deuxième langue étrangère) qui influencent un apprenant et qui pourraient être un avantage ou un désavantage en apprenant une autre langue étrangère.

Dans la deuxième partie, je me suis occupée de la formation de matériaux complémentaire pour les classes de FLE, qui prennent en compte les connaissances d'anglais des apprenants et qui les exploitent dans l'enseignement du français d'une manière nouvelle.

14 RESUMÉ

Tato práce se zabývá možností využití znalosti anglického jazyka při výuce francouzštiny jako druhého cizího jazyka na českých školách.

Práce je rozdělena na dvě části ; v první, teoretické části, je popsána jazyková situace v Evropě, v České republice a na českých základních školách (nebo nižších stupních gymnázií) a jsou zde popsány jazykové jevy (ať v mateřském či prvním cizím jazyce), které ovlivňují studenta a mohou být výhodou nebo naopak nevýhodou při učení se dalšímu cizímu jazyku.

V druhé, praktické části, jsem se zabývala tvorbou doplňujících materiálů do hodin francouzštiny, které berou v potaz znalosti angličtiny u studentů a využívají je k výuce francouzštiny novým způsobem.